

- (七) If he plunge into the sea, he feels the law that defies the boundaries of his perfect liberty.
(若シ彼レガ海ニ投身スルナラハ彼ノ法律ガ彼レノ完全ナル自由ノ境界ヲ放棄スルニシテ感ス)
- (八) I meant to have written to you last Friday.
(私ノ前金曜日汝ニ書クニ欲セシ)
- (九) Who did you say you met this morning?
(汝ガ今朝誰レニ出會ント汝ハ曰ヒナセシカ)
- (十) They have neither occasion for beauty, money, or good conduct.
(彼等ノ美容、財産、良品行、孰レノ要事ヲモ持タズ)
- (十一) This is one of the most memorable battles that ever have or will be fought.
(是レハ曾テ戦ハレタ又タ戦ハルヲアナントコロノ最著名ノ戦争ノ一デアル)
- (十二) I trust you shall overlook the circumstance of me having come to school late.
(私ガ學校ニ晩シ來タリノ事情ヲ汝ハ洞察スルヲアナント私ハ信ス)
- (十三) What is the difference between an adjective and participle?
(形容詞ト分詞ノ間ノ區別ハ何ナラカ)
- (十四) These flowers smell very sweetly and look beautifully.
(是等ノ花ハ甚タ香ミタ香ルンウツクミテ美麗ニ見ユ)

- (十五) Have you no other books but this?
(汝ハ此ノ外ニ他書ヲ持タズカ)
 - (十六) He is only fitted to govern others who can govern himself.
(彼ハ唯々自分ヲ左右シ能ントコロシ他ノ者ヲ支配スルニシアル)
 - (十七) The spirit, and not the letter, of the law are what we ought to follow.
(此法律ノ精神…文面ニヨラズ…我等ガ遵奉セサル可ラサルモノデアル)
 - (十八) The man could neither read or write.
(此人ハ讀ムトモ書クトモ能ハザリシ)
 - (十九) The Books of psalms were written by David.
(「サレマン」ノ「オプ」ノ「サー」ノ「書」ハ「ダビデ」ニ書カレシ)
 - (二十) That building must be either a church or school.
(其建物ハ寺院ガ學校カゾアマチハナラズ)
- 第三類
- (一) The two are compared with one another.
(二者ガ交互ニ比較サレタマシ)
 - (二) It has taken many thousands of years to in part discover the laws of nature.
(一分、天道ヲ發見スルヘンシテ幾千年取リ)

- (三) This we will have occasion to see illustrated hereafter.
(今後説明サレテコソ見ルン我等カ機會ヲ持ツテアラフ)
- (四) Mary, for all her anxious words, was not so sure as me.
(マリーノ総テ彼女ノ憂慮ナル言語故ニ私ノ様ニ左様確カテハアラサリシ)
- (五) The past has now begun to renew its quaint existence.
(既往ガ其可愛ノ生活ヲ更メルン今始マシタ)
- (六) Our words would look very oddly to us in a phonetic dress.
(我等ノ言語ハ音聲ノ衣服ニ於テ我等ニ甚々奇異ニ見ルテアラウ)
- (七) Such a club has other merits besides those that are intellectual.
(斯様ナ會合ハ慧明デアルトコロノ其等ノ外ニ他ノ功益ヲ有ツ)
- (八) I can read as well as her, but she sings better than me.
(私ハ彼女ノ如ク能ク讀ミ能ク然レモ彼女ハ私ヨリモ好ク歌フ)
- (九) This incident, though it appears improbable, yet I cannot doubt the author's verity.
(假令此出來事ガ信々難ク見ルトモ尙私ハ該記者ノ正直ヲ疑ヒ能ハヌ)
- (十) I had the physician, the surgeon, and the apothecary's assistance.
(私ハ醫者外科及製藥者ノ扶助ヲ持チシ)
- (十一) It was Peter the Hermit, him that incited the crusade.
(シレン十字軍ヲ煽動セシメテコロノ、彼ハペーター、マール、ナルミットデアマリシ)

- (十二) Here come my old friend and teacher.
(爰ニ私、老友教師ガ來ル)
- (十三) The minute finger and the hour hand has each its particular use.
(分指時手各其特用ナモン)
- (十四) Which of that group of men is the taller?
(人ノ其群集ノ孰レガ最高シマカ)
- (十五) What boy amongst us can foretell their future career?
(我々ノ中テ何ノ小兒ガ彼ノ未來ノ行爲ヲ豫言シ能クヤ)
- (十六) An account of the great events in all parts of the world are given in the daily papers.
(世界ノ全部ニ於テノ大事件ノ報告ガ日報上ニ與ハラル)
- (十七) If I were in his position, I would not have gone.
(若シモ私が彼レノ位置ニ在リマシラン私ハ行カンデアラン)
- (十八) They would neither eat themselves nor suffer nobody else to eat.
(彼等ハ彼等自分ニ食ヒモセヌ又食フン他人ニ許シモセヌデアラン)
- (十九) Did you expect to have heard so poor a speech?

- (汝ハ左様ニ憐ナル物語ヲ聽ンヘシ望ミナセシカ)
- (I cannot give you no more money.)
- (私ハ汝ニ或金錢ヲ與ヘ能ハズ)

第四類

- (一) We did no more but what we ought to.
(我等ガ爲サヘル可ラサルトコロノ者ヨリ多ク我等ハ爲カ、リシ)
- (二) We have done no more than it was our duty to have done.
(我等ハ我等ノ義務ガ爲スヘシマラシモノヨリモ多クヲ爲サナヌダ)
- (三) He is a man of remarkable clear intellect.
(彼ハ非常ニ聰明ナル才智ノ人ナラシ)
- (四) He showed me two kinds, but I did not buy any of them.
(彼ハ私ニ二種類ヲ示セシ併シナカラ私ハ彼等ノ孰レナモ買ヒナサ、リシ)
- (五) Every one is the best judge of their own conscience.
(各ノ人が彼自分ノ良心ノ良裁判官ナラシ)
- (六) They told me of him having failed.
(彼等ハ彼ガ失錯メタリニ就テ私ニ話セシ)
- (七) He has already, and will continue to receive many honors.

- (八) One species of bread or coarse quality was only allowed to be baked.
(粗末ナル品質ノ麵包ノ一片ガ只々焙カンルン許サレタマリシ)
- (九) The party whom he invited was very numerous.
(彼ガ招待セシトコロノ朋輩ハ甚々多數ナラシ)
- (十) The doctor said in his lecture that fever always produced thirst.
(熱病ハ常ニ渴ヲ生スルコトヲ國手ガ彼ノ講說中ニ言フ)
- (十一) The Annals of Florence are a most imposing work.
(「フロレンス史」ハ甚々感得ナル著述ナラシ)
- (十二) Such expressions sound harshly.
(斯様ナル說話カ濫シ響ク)
- (十三) What can be the cause of the parliament neglecting so important a business?
(左様ニ肝要ナル事務ヲ緩慢ロシメトコロノ國會ノ由縁ハ何チアリ能フカ)
- (十四) Either you or I are in the way.
(汝カ或ハ私ガ此道ニ在リ)
- (十五) He would not be persuaded but what I was greatly in fault.
(彼ハ私ガ失錯ニ於テ甚シクアリシモノノ外説服サレヌララフ)

- (*) I do not think that leisure of life and tranquillity of mind, which fortune and your own wisdom has given you, could be better employed.
 (運命及汝自分ノ智識ガ汝ニ與ヘタトコロノ生命ノ閑暇及精神ノ安靜カ能ク用ヒ
 テン能クミナリ私ハ考ヘナサヌ)
- (†) The fact of me being a stranger to him does not justify his conduct.
 (私ガ彼ニマテ一不識人テアルノ事實ガ彼ノ操行ヲ辨解シナサヌ)
- (‡) Let me awake the king of Morven, he that is like the sun of heaven rising in a storm.
 (暴風中ニ昇ルトコロノ太陽ノ如シアルトコロノ彼レ「モルベン」王ヲ私ヲミテ呼
 醒サセヌ)
- (‡) The nation was ruined by the profligacy of their nobles.
 (國民ガ彼等ノ貴族ノ横行ニコソツテ衰敗サレタリ)
- (‡) Ruth and I, and you too, must answer for yourselves.
 (ラッス及私而シテ又汝ガ我々自分ニ向テ應ヘヌンナラン)
- 第五類
- (1) Either the young man or his guardian have acted improperly.
 (其若キ人カ又ハ彼レノ後見人カト不思議ニ働コム)

- (1) The following treatise, together with those that accompany it, were written many years ago.
 (其ニ附随スル其等ト共ニ左ノ文章ガ數年前書カレタマリシ)
- (2) A talent of this kind would prove the likeliest of any other to succeed.
 (此種ノ才幹ハ成功スヘク他ノ者ノ最モ近信ヲ証スルヲマラン)
- (3) On your conduct at this moment depends the color and complexion of their destiny.
 (此瞬間ニ於テ汝ノ行ノ上ニ彼等ノ天賦ノ顔色及容貌ガ屬スル)
- (4) That is either a man or a woman's voice.
 (ソレガ男ノカ又ハ婦人ノ音聲チヤル)
- (5) Man, though he has great variety of thoughts, yet they are all within his own breast.
 (假令人が思想ノ大ナル變化ヲ有ストモ尙彼等ハ凡テ彼自分ノ胸ノ中ニアル)
- (6) The ebb and flow of the tides were explained by Newton.
 (潮ノ干満ハニュートンニコソツテ解説サレタリ)
- (7) And indeed in some cases we derive as much or more pleasure from that source than from anything else.
 (ソウツト實ニ或場合ニ於テ我々ハ其原因カラ多クノ愉快ヲ又ハ其他或物カラヨリ

ハ多シノ愉快ヲ誘フ)

- (九) The number of inhabitants were not more than four millions.
(人民ノ數ハ四百萬ヨリハ多シマテサリシ)
- (十) The logical and historical analysis of a language generally in some degree coincides.
(國語ノ論理的及ヒ史學的ノ解剖ハ或ル度ニ於テ一般ニ符合スル)
- (十一) But she fell a-laughing like one out of their right mind.
(彼女ハ彼女ノ本心ノ外ノ人ノ如ク笑ヒツノ落チシ)
- (十二) Verse and prose run into one another like light and shade.
(詩及散文ハ光ト影ノ如ク互ニ伴フ)
- (十三) Homer had the greatest invention of any writer whatever.
(ホマールハ何ニテモ或他ノ記者中最大ノ心機ヲ有シ)
- (十四) Of all the other qualities of style, clearness is the most important.
(書體ノ餘リノ品性ノ中テ明亮ガ最肝要シ)
- (十五) Gold is heavier and more valuable than any metal.
(黄金ハ他ノ金屬ヨリ重ク且貴シ)
- (十六) In him were happily blended true dignity with softness of manners.
(彼ニハ容姿ノ温雅ト共ニ幸ニ眞ノ品格ガ加ヘラレシ)

(十七) The saint, the father, and the husband pray.

(父タリ又夫タル聖人が禱ル)

(十八) These verses were written by a young man who has long lain in his grave, for his own amusement.

(此等ノ詩ハ彼ノ墓ノ中ニ永眠スルトコロノ一少年ニヨツテ彼自分ノ娛樂ニ向テ書カレタマリシ)

(十九) The Atlantic Ocean separates the eastern and western continent.

(大西洋ハ東大陸西大陸ヲ區分ス)

(二十) A second deluge learning thus began.

And the monks finished what the Goths begun.

(斯ノ如ク暴漲シタル第二ノ洪水ヲ知ル所テ僧侶ガゴツス人が始メシトコロノ者ヲ成功セシ)

(補) 右譯文ハ誤文ヲ訂正シタルモノ、譯ナルヲ以テ自ラ本文ト適合セス覽者之ヲ諒シ不正ノ点ヲ誤文ニ據テ辨知スベシ

第三篇 分解學 (ANALYSIS.)

第一章 定義及ヒ原則

第一 文章及ヒ其成分

第二百二 分解トハ一文章ヲ、其之ヲ組成スル成分ニ分ツチ云フ

分解學ト文章學トノ區別及此兩者相依リテ所謂文章學 (Doctorin of the sentence)

ヲ成スノ論ハ文章學ノ初メ「注意」中ニ在リ參考スヘシ

第二百三 文章 (Sentence) トハ言詞ノ集合ヲ以テ完全ナル意思ヲ露ハスモノヲ云フ即チ左ノ如キハ然リ

(一) The proper study of mankind is man.

(人類ノ本來ノ務ハ人デアル)

(二) I hear thee speak of the better land.

(私ハ其良土ニ就テ話スヘシ爾チニ容ルス)

一、凡ソ文章ハ意思ノ正式ニ露レタルモノナリ間投詞ハ其實際ノ性質ニ於テハ是レ思想ヲ露ハスモノナリト雖モ形成上ヨリスレハ然ルチ得サルカ故ニ文章ヲ成スモノニアラサルナリ

二、完全ナル意思ヲ露ハストハ二個ノ義ヲ有セリ即チ(一)某事物ガ言ハレ(二)某事物ニ關シテ事情ヲ述ブ是レナリ

(補)先キニ文章學ノ論首ニ於テ増補シタル如ク凡ソ文章ナルモノハ幾多言詞相集テ以テ完全ナル意思ヲ露ハスモノニシテ必ず主ト賓トノ二部分ヨリ成立セサル可ラス假令意思ノ如何ヲ窺ヒ知ルヲ得ルモ主賓兩部相立タサル者ハ之テ文章即チ「センテンス」ト謂フ可ラス彼ノ間投詞ノ如キハ情緒ノ外ニ露レタルモノナルヲ以テ其性質ハ思想ノ現象ナレ其形成主賓兩部ヨリ成立タヌ是レ其文章ニアラサル所以ナリ

第二百四 文章ノ成分(element)トハ文章ヲ組織スル部分ニシテ之ヲ考察スルニハ其等級、組成、職掌ノ三点ヲ以テス
其一 等級(Rank)ヨリ論ス

第二百五 等級ニ關シテ文章ノ成分ヲ區分スルコト左ノ如シ
第一 主要成分(PRINCIPAL ELEMENT) 第二 繫屬成分(SUBORDINATE ELEMENT) 第三 獨立(INDEPENDENT)

第二百六 主要成分トハ意思ヲ顯スニ用ヒタル必要ノ言詞ヲ云フ

第二百七 繫屬成分トハ意思ノ或變形消長ヲ顯サンカ爲メニ主要成分ト聯結シテ用ヒタル言詞ヲ云フ

第二百八 文章ノ主要成分ハ 第一 主位(SUBJECT) 第二 賓位(PREDICATE)ナリ

第二百九 主位ハ說話ノ主ナル者ナリ

第二百十 賓位ハ其主位ニ關シテ或事情ヲ示スモノナリ

例ヲ以テ之ヲ示セハ左ノ如シ

Subject(主位)	Predicate(賓位)
(一) Birds(鳥ガ)	Sing(囀ル)
(二) Some birds(或鳥ガ)	Sing(囀ル)
Some birds(或鳥ガ)	Sing sweetly(優マン囀ル)
Some birds of this country (此國ノ或鳥ガ)	Sing sweetly during the day (晝間優マン囀ル)

第二百十一 添加辭——文章ノ繫屬成分ハ之ヲ稱シテ添加辭(Adjunct)一名變化辭(modifier)ト云フ

(補)modifierヲ變化辭ト譯スルモ能ク其意義ヲ盡カス或ハ以爲ラク變化シタル語ナリト是レ此語ノ義ニアラス蓋シ變化辭トハ此辭ヲ附シタル爲メ他語句ノ意義ヲ

擴張或ハ制限解説スル等凡テ其形ヲ變化セシムル辭ナリトノ義チ有スト知ル
ヘシ」

一、添加辭チ主位若クハ賓位ニ附シタル時ハ其主位其賓位ハ「變化セラレタリ」
又ハ「擴張セラレタリ」ト云フ而シテ主位若クハ賓位ノ變化(modification)又ハ
擴張(Enlargement)ナル語ハ之チ主位、賓位ノ添加辭即チ變化辭ト同義ニ使用ス
ルヲ得

二、第二百十ノ例文中一及ニニ於ケルSome(或)ト四ニ於ケルSome(或)及of this
county(此國)トハ皆主位辭(Birds(鳥)ノ添加辭即チ變化辭別語ヲ以テ之ヲ言ハ
擴張語ニシテ)ニ於ケルSweetly(優マシ)四ニ於ケルSweetly(優シク)及ドDu
ring the day(晝間)ハ即チ賓位辭(Sing(鳴ル)ノ添加辭ナリ

第二百十二 單獨主位(Simple subject)一名文法的主位(Grammerical subject)トハ添加辭
チ有セザレトコロノ主位ニシテ Birds fly swiftly. (鳥ガ迅ク飛ブ)ノBirdsノ如キ是レ
ナリ

第二百十三 完全主位(Complete subject)一名論理的主位(Logical subject)トハ之チ制限
解説スル添加辭チ有スルトコロノ主位ナリ即チ左例ノStudyノ如キ
「The proper study of mankind is man.
(人類ノ本來ノ務ハ人ナリヤ)」

論理的主位	文法的主位	主位ノ添加辭	論理的主位
	Study	The Proper Of mankind	

第二百十四 單獨賓位(Simple predicate)一名文法的主位(Grammerical predicate)ハ確説
チ爲スニ使用シタル働詞或ハ働詞句ナリ其例左ノ如シ

- (一) Birds fly. (鳥ガ飛ブ)
- (二) Birds may have flown. (鳥ガ飛ビ得タ)

(補)前例ハ働詞後例ハ働詞句ノ賓位チ示ス

第二百十五 完全賓位(Complete predicate)又ハ論理的主位(Logical predicate)トハ單獨
賓位ニ附随スルトコロノモノ皆賓位働詞タルモノナリ即チ成文語チ取ルカ添加辭チ取
ルカ又ハ此兩者チ併有シテ以テ賓位働詞タルモノナリ例スレハ左ノ如キ

〔單獨賓位〕 〔添加辭〕 〔成文語〕 〔添 加 辭〕

Night STRETCHES (1) forth (2) her sceptre (3) o'er a prostrate world.

(夜が擴ケル (一)前ニ(二)彼女ノ笏ヲ(三)頽敗シタル世界ノ上ニ)

賓位(總テ不完全働詞ノ場合ニ於テ確定ニナカル可ラサル)ノ成文語ト單純ナル變化辭トノ主要ナル區別ハ丁寧ニ視認セサル可ラス、之レカ爲メニハ成文語ノミチ有スル賓位働詞ヲ示スニ混成(Complex)賓位ナル語ヲ以テシ其成文語ト變化辭トヲ併有スル働詞ヲ示スニハ論理的賓位ナル語ヲ使用スルヲ便トス

(補)成文語ノミチ有スル賓位働詞即所謂混成賓位 Birds sing sweetly during the dayノSing sweetly during the dayノ如キモノニマテ論理的賓位即チ成文語及變化辭ヲ併有スル賓位ハ前例ノ STRETCHES 以下ノ如シ其兩者相異ル所アルハ明ナリ

第二百十六 獨立成分トハ文章中ノ他部ト關係ヲ有セサル言詞若シクハ句ニシテ即チ其言詞或ハ句ハ主要成分ニモアラス又々繫屬成文ニモアラス全ク獨立ノモノタリ例ハ左ノ如シ

(1) To sing the lease, it was very surprising.

(最少ク言フハ其レハ甚々驚クヘシアリシ)

(1) Mary, your lilies are in bloom.

(メーリーヨ、汝ノ百合花ハ盛開ニ於テアル)

(2) Well, it is now too late.

(サテ、其レハ今餘リ遅ツアル)

(補) your lilies are in bloom ノニテ既ニ主位ト賓位トヲ有スル章句ヲ構成シ Mary ハ之ニ關係セズ故ニ Mary ハ此文ノ獨立成分ナリ他ノ二例モ亦如斯

接續語(Connectives)トハ接續詞、關係代名詞、及ヒ接續副詞ヲ云フ

其二 組成(Structure)上ノ理論ス

第二百十七 組成上ヨリ文章ノ成分ヲ分ツテ三トナス 第一 言詞 (Words) 第二 句 (Phrases) 第三 命題 (Propositions) (屬句ヲ包含ス) 是ナリ

第二百十八 句トハ文章ノ成分ヲ組織スル關係言詞ノ連合シテ成ル者ニシテ名詞、形容詞又ハ副詞ト同一ノ性能ヲ有スルモノナリ

句ハ前置詞、不定法及分詞ヨリ生ス

一、前置詞ヨリ成ル前置詞句、其例左ノ如シ

(一) Darius retreated into Persia.
(ダリウスハ普魯西ニ退去セシ)

(二) The fruit of that forbidden tree.
(其禁制サレタル樹ノ實)

二、不定法ヨリ成ル不定法句、其例左ノ如シ

To love our neighbors as ourselves is a divine command.

(我等自身ノ如ク我等ノ隣人ヲ愛スルコトハ神ノ命ナアル)

三、分詞ヨリ成ル分詞句、其例左ノ如シ

(一) Having crossed the Rubicon, Caesar's army advanced on Rome.

(ルビコンヲ渡シテトロロチミーザノ軍ハローマニ進入セシ)

(二) Children, coming home from school, look at the open door.

(小兒ガ學校カラ家ニ來ルトコロヲ開キタル窓ニ於テ矚メシ)

第二百十九 命題トハ主位ト賓位ト相連合シテ以テ獨立ノ說話或ハ係屬ノ說話ヲ組成ス
ルモノナ云フ即チ左例ノ如シ

(一) Life is but an empty dream

(生命ハ唯一ノ虚シキ夢ナアル)

(二) Tell me not that life is but an empty dream.

(生命ハ唯一ノ虚シキ夢ナアルトナリ私ニ話スナ)

(補) 一ハ獨立ノ說話ニシテ即チ單純ナル命題ナリ 二ニ在テハ That 以下一ノ單純命題ニシテ其以上亦一ノ命題ナリ是レ That 以下ハ係屬說話タル者ナリ

獨立說話即主要說話ヲ成立スル命題ハ單純ノ文章ナリ

第二百二十 屬句 (Clause) トハ接續語ニ依リテ誘生シタル係屬ノ命題ナリ左例ハ即チ是ナリ

Whilst light and colors rise and fly,

Lives Newton's deathless memory.

(光ト色ガ起リソウシテ飛ブノニ、

ニウトンノ不朽ノ碑ガ活生ス)

命題及屬句ノ定義ヨリシテ凡ソ文章ハ常ニ命題タルモ命題ハ必スモ常ニ文章ニアラサルコトヲ推測スルヲ得ヘシ其故何トナシハ屬句即チ係屬命題ハ文章ニアラスシテ唯テ文章ノ一成分ナルヲ以テナリ

第二百二十一 言詞ハ之ヲ第一級ノ成分ト稱シ句ハ之ヲ第二級ノ成分、屬句ハ之ヲ第三級ノ成分ト稱ス

(補) 以上組成上ノ三成分中屬句及命題ノ定義ヲ下スモ言詞ノ定義ヲ下サ、ルハ既ニ第一篇ノ總論ニ於テ定説シタルカ故ナリ

其三 職掌(Office)上ヨリ論ス

第二百二十二 職掌ノ点ヨリ文章ノ成分ヲ分ツテ三トナス 第一 實名詞成分(Subs-

tantive) 第二 形容詞成分(Adjective) 第三 副詞成分(Adverbial)是ナリ

第二百二十三 實名詞語、實名詞句或ハ實名屬句トハ名詞ノ如ク使用シタル言詞、句、或

ハ屬句ニシテ形容詞言詞、形容詞句、或ハ形容詞屬句トハ形容詞ノ如ク使用シタル言詞

句若シハ屬句ナリ又ハ副詞的言詞、副詞的句或ハ副詞的屬句トハ副詞ノ如ク用ヒタル

言詞、句、屬句ヲ云フナリ

若シ其成分ニシテ言詞ナランニハ語類ニ於ケル分類法即チ八品詞ノ一ヲ以テ其職

掌ヲ決定スヘシ若シ其成分、句或ハ屬句ナランニハ其句其屬句ノ意思ヲ約シテ單

一ナル語ヲ以テ之ヲ表セバ八品詞ノ孰レニ屬スルヤヲ考察シテ以テ其職掌ノ如何

ヲ判定スヘシ

温習要領

主要(PRINCIPAL)

繫屬(SUBORDINATE)

獨立(INDEPENDENT)

等級上ヨリ區分シタル成分……

組成上ヨリ區分シタル成分……

- 言詞(WORDS)
- 句(PHRASES)
- 命題(PROPOSITION)
- 實名詞的(SUBSTANTIVE)
- 形容詞的(ADJECTIVE)
- 副詞的(ADVERBIAL)

職掌上ヨリ區分シタル成分……

習例 第五十

甲

左記ノ諸文章中ヨリ文法的主位、論理的主位及ヒ文法的賓位、論理的賓位ヲ指示スヘシ

(一) A thing of beauty is a joy forever.

(美麗ノ物ハ常ニ愉快ナル)

(二) Chaucer, the father of English poetry, wrote the Canterbury Tales.

(英吉利詩學ノ鼻祖、チョウサー「カンタルブリー、テールズ」ヲ著セシ)

(三) Brave soldiers fell at Thermopylae.

(勇敢ナル兵士ガカラムピローニ於テ戰死セシ)

(四) Tennyson wrote the Idylls of the king.

(チンニンマン國王ノ短歌ヲ書キマ)

(五) Nothing in his life became him like the leaving it.

(彼ノ生命中何物が其ヲ絶シ如ク彼ノヲ成サノリマ)

(六) All the land, in flowery squares, beneath a broad and equal-blowing wind, smelt of the coming summer.

(潤キ且徐々ナル風ノ下ニ花壇ニ於テ総テノ地面ガ來ルトコロノ夏ニ就テ薫ル)

(七) The morn, in russet mantle clad
Walks o'er the dew of yon high eastern hill.

(茶褐色ノ外套ヲ着タル朝ガ彼處ノ高キ東方ノ丘陵ノ露ヲ踏ム)

(八) Short-lived likings may be bred,
By a glance from fickle eyes.

(短命ノ快樂ノ劇輕ナル眼カニ一目ヨモツテ育生セラレ得ル)

(九) Under her torn hat glowed the wealth,
Of simple beauty and rustic health.

(彼女ノ破レル帽ノ下ニ純粹ナル美麗及頑健ノ富ガ輝ク)

(十) Night, sable goddess, from her ebon throne,
In rayless majesty now stretches forth,

Her leaden sceptre o'er a prostrate world.

(暗黒女神ナル夜ガ光輝ナキ威儀ニ於テ彼女ノ黒キ座カラ今伏シタル世界ノ上ニ彼女ノ重キ笏ヲ擴出セシム)

乙

左ノ文例ニ於テ文章ニ對シ句ト屬句トナ分別スルニ

(一) To die is gain. (死スルニガ利ナシ) (二) Not to know me. (私ヲ知ランニ)

(三) The design has never been completed. (希望カ決シテ成就ミナラナシ)

(四) A design which has never been completed. (決テ成就ミナラナシトコロノ希望)

(五) Sailing to Europe in a steamer. (火輪船ニ於テ歐羅巴ニ航シタ) (六) The morn, in russet mantle clad. (黒キ外套ヲ着テ朝ガ)

(七) From bad to worse. (悪モリ悪ニ)

(八) Snow drifts. (吹雪) (九) When morning showed the snow-drift. (朝ガ吹雪ヲ表セシ時)

(十) For conscience' sake. (良心ノ爲メニ) (十一) Alas! poop Yorick.

(暇半回轉ナシニホーランド) (十二) When I knew him, Horatio. (私ニ彼ノヲ識リタニ)

(十三) Remote from towns. (市街ヨリ遠シ) (十四) Go. (行ケ)

(十五) Into the jaws of death. (死地ニ) (十六) Rode the six hundred.

(十七) Perish the thought! (思想滅ス)

第二 文章ノ種類

第二百二十四、分類法。——文章分類法ニ二様アリ一ハ文章ノ使用ニ據リ一ハ文章ノ構成ニ據ル

其一、文章使用ノ点ヨリ論ス、

第二百二十五、使用上ヨリ文章ヲ分ツテ四種トス、

第一 説示 [Declarative] 第二 疑問 [Interrogative] 第三 命令 [Imperative]

第四 感動 [Exclamative] 又 Exclamatory 是ナリ

第二百二十六、説示文章トハ確説 [詳言スレハ確定又ハ拒否]ヲ表示スルトコロノ者ヲ云フ其例左ノ如シ

一 Man is mortal.

(人ハ死セサルハカラス)

二 Into the jaws of death rode the six Hundred.

(六百騎ハ死地ニ乘リ入りタリ)

三 If it were so, it were a grievous fault.

(若シ其レニシテ左様ニアリシナラハソレハ悲ムベキ失策ナリシ)

第二百二十七、疑問文章トハ疑問ヲ表示スル者ヲ云フ其例左ノ如シ、

一 Is man mortal?

(人ハ死スヘシアルカ)

二 Did the six Hundred ride into the jaws of death?

(六百騎カ死地ヲ冒シテ乘リ入りナセシカ)

第二百二十八 命令文章トハ命令又ハ請願ヲ表出スルモノヲ云フ、其例左ノ如シ、

一 Come when the heart beats high and warm.

(若シ心カ高シ且ツ熱ク激スル時ニ來レ)

二 Put money in thy purse.

(爾ノ財囊ニ錢ヲ入レヨ)

第二百二十九、感動文章トハ問投詞ヲ使用シテ意想ヲ表示スルモノヲ云フ、其例左ノ如シ、

Oh! that this too, too solid flesh would melt!

(嗚呼其レモ此レモ將タ堅キ人情モ溶(湯ケル)ケルテアヲフヨ)

(補)以上論セマシコロハ吾人ノ思想ヲ表示スルニ使用シタル文章ノ点ニヨリ區分シタル種類ノ性質ニアリ「抑モ文章ハ思想ヲ表スルモノナレハカノ四種類タル、語ヲ換ヘテ之ヲ言ヘバ文章ノ表シタル意味即思想ノ如何ニ據リテ區分シタルモノナリ、説示ト云ヒ疑問ト云ヒ命令ト云ヒ感動ト云フコソ皆假リテ以テ思想ヲ表示シタルモノニシテ其文章ノ用ヲ問ヘハ則チ各其用ヲ異ニスコレ四種ノ區別アリ

ル所以ナリ、現ニ譯者カ假リテ以テ其思想ヲ表ハシツ、アル者其用ヨリ之ヲ言
ヘハ一ノ説示文章ニ外ナラザルナリ、譯者今讀者ニ對シ「玩味スベシ」ト言ヘハ
コノ「玩味スベシ」ハ一ノ命令文章ニシテ「汝ハ諒解セシヤ」ト言ヘンコレ一ノ疑
問文ナリ、「ア、諸君ハ勉強家ダツ……」ト賞嘆ノ聲ヲ發スルコレ一ノ感動文章
ナリトス、

世人ノ能ク知レルバトリス、ヘンリーノ演說中左ノ一節アリ使用區分諸種ノ文章ヲ解
明スルニ最モ剴切ニミテ嘆美スベキモノナレハ茲ニ之ヲ録ス、

They tell us, sir, that we are weak-unable to cope with so formidable an
adversary! But when shall we be stronger? Will it be the next week, or the
next year? Shall we gather strength by irresolution and inaction? Sir,
we are not weak, if we make a proper use of those means which the God
of nature hath placed in our power. The battle, sir, is not to the strong
alone, it is to the vigilant, the active, the brave. If we were base enough
to desire it, it is now too late to retire from the contest. The war is in-
evitable-and let it come. Our brethren are already in the field. why stand
we here idle? Is life so dear, or peace so sweet, as to be purchased at the
price of chains and slavery? Forbid it, Almighty God! I know not what

course others may take, but as for me, give me liberty, or give me death!

(諸君ヨ彼ハ吾々ニ話ス、吾々ハ弱ハク、左様ニ恐ルヘキ敵ニ敵スルハシ
不適當デアルト。然レモ何時吾人ハヨリ強盛ニナルデアラフカ。其レカ來
週デアラデアラフカ。將々來年デアラデアラフカ。吾人ハ躊躇ト安閑ニヨ
リテ強盛ヲ得ルデアラフカ。諸君ヨ若シ吾人が自然ノ神ガ吾人ノ力ノ中
ニ置キタルトコロノ其等ノ手段ノ正シキ用ヒテナスナラハ〔天賦ノ大道
ヲ踐ムノ意〕吾人ハ弱ハクアラヌ。諸君ヨ戰爭ハ獨リ強ニマデイアラヌ、
其レカ謹慎ヤ活潑ヤ剛勇ニマテ、アル。假令吾人カ其レヲ望ムヘシ充分庸
凡デアリシトモ其レカ今交戦カラ退陣スルベシ餘リ遅クアル。戰爭ハ避
ケ難クアル、其レヲシテ來ラシメヨ。我同胞ハ既ニ戰場ニ出テ、アル。吾
人ハ何ヲ以テ茲ニ怠惰ニ立ツカ桎梏ト奴隸ノ有様ノ價値ニ於テ求メラレ
ルベシダケ生命ガ左様ニ高價テアルカ將々平和ガ左様ニ旨クアルカ。其
レヲ禁セヨ全能ノ神ヨ。私ハ他ノ者カ如何ナル道ヲ取ルカヲ知ラヌトモ
私ニマデノ如キハ私ニ自由ヲ與ヘヨ然ラズンバ吾レニ死ヲ與ヘ……)

其二、構成上ヨリ論ズ。

第二百三十、構成上文章ヲ分テ三種トス

第一 單獨〔Simple〕 第二 混成〔Complex〕 第三 複成〔Compound〕 之ナリ、
 第二百三十一、單獨文章ハ一箇ノ獨立命題ヨリ成立セルモノナリ、
 單獨文章ハ必ス僅カノ言詞ヨリ成立セザル可ラズト推料スベカラズ、假令主位又
 ハ賓位若クハ兩者ニ如何程多クノ變化辭アルニモ若シ其文章ニシテ只一箇ノ主
 位及ヒ賓位ヨリ成立スルモノナラハスベテ之ヲ單獨文章トナス、故ニ Birds fly、
 如キ僅カニ二言詞ヲ含ムモノモ一箇ノ單獨文章ニシテ左ノ如キ六十一言詞ヲ含ム
 モノト雖モ亦一ノ單獨文章ナリトス、

About fourscore years ago there used to be seen sauntering on the pleasant
 terraces of Sans Souci, for a short time in the afternoon, or driving in a
 rapid, business manner on the open roads or through the straggly woods and
 avenues of that intricate, amphibious Potsdam region a highly interesting.
 lean, little old man of alert, though slightly stooping figure.

(假令輕シ屈ムトコロノ形象ト雖モ敏捷ニツイテノ大ニ趣味アル賤シキ
 小ナル老人ガ八十年前以前午後ニ於テ少時間或ハ潤道ニ於テ取扱フ速ナル
 事務ヲ營ムトコロテ或ハソノ紛雜シタル氣水兩界ニ住ムヘク適シタルボ
 ツダム地方ノ枯槁シタル森林ヲ通路ヲ通シテサンス、サウシノ愉快ナル
 臺ノ上ニ其處ニ逍遙スルヲミラレルベクナレシ)

(補)此文章ノ主位ハmanニシテ賓位ハusedナリ其他ノ諸言詞ハ尽ク此主賓
 兩位ヲ現ハス變化辭ニシテ主賓各其變化ナル、諸言詞ト共ニ連リ以テ
 一箇ノ論理的な主位ト一箇ノ論理的な賓位ヲ形成セルモノナリ、
 第二百三十二、混成文章ハ一ノ獨立(又ハ主要)命題ト一箇若クハ一句以上ノ屬句トヨリ
 成立セルモノナリ、其例左ノ如シ、

(一) When morning dawned (屬句) ALL FEARS WERE DISPELLED. (主要
 命題)
 (若シ朝カ明ケ、時ニ終テ恐怖ガ散マナリシ)

(二) WE KNOW NOT (主要命題) Whence it comes (屬句) Of whether it goes.
 (屬句)
 (何處カラ其レガ來ルカ又ハ何處ニ其ガ行クカヲ吾々ハ知ラヌ)

第二百三十三、複成文章ハ二箇又ハ二箇以上ノ獨立命題ヨリ成立セルモノナリ、其例左
 ノ如シ
 [All fears were dispelled, AND (We saw the land within a few leagues of
 us).
 (総テノ恐怖ガ散シテアリシ、而シテ我等ガ我等ノ數里ノ内ニ陸ヲ見シ)
 複成文章ニアリテハ單ニ支部ヲ互ニ結ヒタル者ナレモ混成文章ニアリテハ然ラス

互ニ織リナシタルモノナリ、

(補) 複成文章ハ互ニ結ヒ合ハセタルモノナレバ結テ解ケバ各獨立ノモノトナル
右例ニアリテハ And テ以テ兩命題ヲ結ビタルモノナレバ之ヲ去ルモ各一獨
立文ヲナシテ成立スルヲ得然レニ混成文章ハ互ニ織リ合ハセタルモノナレ
バ之ヲ解ク能ハズ若シ解クハ主要命題ハ獨立スル勿論ナレニ其屬文ハ其
ノ歸スルトコロヲ知ラザルナリ、

第三 主位及ヒ賓位ヲ論ス

第二百三十四、文章ノ主位ハ常ニ名詞又ハ名詞ノ當價ノ者ナリ、

(補) 名詞ト當價トハ論理上名詞ノ價値ヲ有スルモノニシテ換言スレバ名詞ト全様ニ
用ヒタル者ナリ、

名詞ト當價ノモノ之ヲ左ニ列舉ス

一、代名詞。其例左ノ如シ、

She is all the world to me.

(彼女ハ私ニマデスベテ世界デアール)

二、實名詞ニ使用シタル形容詞。

The weary are at rest.

(疲レタルモノガ休憩ニ於テアール)

三、不定法又ハ働詞狀名詞、其例左ノ如シ、

(一) *To be contents his natural desire.*

(満足シテアールガ彼ノ天性ノ願)

(二) *Seeing is believing.*

(見ルコトハ信デアール)

四、實名句。其例左ノ如シ

(一) *Not to know me argues yourself unknown.*

(私ヲ知ラヌコトガ知ラズニ汝自身ニ現ハス)

(二) *Learning a language well is difficult.*

(能ク國語ヲ知ルコトハ困難デアール)

五、實名屬句。其例左ノ如シ、

That the earth is spherical was not known by the Greeks.

(地球ガ圓体デアールコトガ希臘人ニマテ知ラレザリシ)

第二百三十五、實位ハ賓位働詞(一語若クハ數語)ヨリ成立ス然レニ完全ナル説話ヲナサ
ンガ爲メニハ成文語ヲ用ヒザル可ラサルコト往々ニシテ之レ有リ、

第二百三十六 成文語。——働詞ハ其成文語ニ目的ヲ要ス其例左ノ如シ、

Columbus discovered (賓位働詞) America (目的)

(コロウブスガ[○]アメリカ[○]ヲ[○]発見セシ)

他働詞ノ目的ハ名詞ト當價ノモノ、中何レニテモ可ナリ、例之ハ左ノ如シ

(一) We commend her.

(我々ハ彼女ヲ表揚セシ)

(二) Men honor the brave.

(人ハ勇猛ナルヲ名譽トス)

(三) Boys like to skate.

(童子ハ薄氷ヲ好ム)

(四) They stopped reciting their lessons.

(彼等ハ彼等ノ日課ヲ誦スルヲ止メシ)

(五) Tellebrand said that the purpose of language is to conceal thought.

(テルリーランドハ國語ノ目的ハ思想ヲ蔽フコトナルヲ言ヒシ)

第二百三十七、不完全自働詞及ヒ受働々詞ハ其成文語ニ賓位主格若クハ賓位形容詞ヲ取
リ得、其例左ノ如シ、

(一) Knowledge is power.

(智識ハ勢力デアル)

(二) The mountains are high.

(山岳ハ高クナル)

(三) She seems better.

(彼女ガヨリ善ク見ユル)

(四) Socrates was thought wise.

(ソクラテースハ賢ク考ヘテアリシ)

(補) 第一例ノ power ハ賓位主格ニシテ餘ハ皆賓位形容詞ナリ、

自働詞又ハ受働々詞ハ名詞ト當價ノモノ若シハ形容詞ト當價ノモノヲ其成文語ト
ナシ得、例之ハ左ノ如シ、

(補) 形容詞ノ當價トハ名詞ノ當價ノモノニ於ケル如ク論理上形容詞ノ用ヲナス
モノニモテ 第二例ノ of little value ノ如キ之ナリ、

(一) His intention was to go.

(彼ノ企謀ハ行クコトデアリシ)

(二) The probability is that he has gone to Europe.

(實シマキコトハ彼ガ歐洲マテ行キタコトデアル)

(三) That book seems of little value.

(其書籍ハ僅カノ價值ニ見ユル)

第二百三十八、或ル他働詞(文章學規則第六ノ特別ヲ参照スベシ)ハ兩様ノ目的ヲ取ル即チ一ハ直接目的ニシテ一ハ屬性目的ナリ、此種ノ働詞ハ直接目的ノ外ニ又其之ヲ變化スル形容成文語ヲ取ルコトヲ得、左ノ如シ、

(一) We call the boy John.

(我等ハコノ童子ヲヤヨント呼ビシ)

(二) We hold the man accountable.

(我等ハ關係シテ此人ヲ保ツ)

第四

主位及ヒ賓位ノ添加辭ヲ論ズ、

第二百三十九、主位ニ關シテ。主位ハ常ニ名詞又ハ名詞ト當價ノ者ニシテ名詞ヲ變化スル言辭ハ如何ナルモノニテモ其職掌ヨリスレバ形容詞ナルガ故ニ主位添加辭ハ形容成分ナラザルベカラズ、

第二百四十、主位ノ添加辭ハ之ヲ分チテ第一、第二、第三級ノ形容成分トナスヲ得即チ形容言辭、形容句、形容屬句之ナリ、

第一、形容成分タルヘキ言辭ハ之ヲ左ニ列舉ス、

一、形容詞。其例左ノ如シ、

Kind hearts are more than coronets.

(親切ナル心ハ冕ヨリヨリ多シアル)

二、同格名詞。其例左ノ如シ、

Newton, the philosopher, discovered the law of gravitation.

(理學家ナルニユートンハ引力法ヲ發見セシ)

三、物主格名詞。其例左ノ如シ、

Children's voices should be dear to a mother's ear.

(兒童ノ聲ハ母ノ耳ニマテ愛ラシクナルデアラフ)

第二、形容句ハ前置詞狀又ハ分詞狀ノ形成ヲ取リ、例之ハ左ノ如シ、

(一) *The thirst for fame is an infirmity of noble minds*

(名譽ニ向テハ渴望ハ貴キ精神ノ薄弱マアル)

(二) *The man, being injured by the fall, was taken to the hospital.*

(墜落ニユリ傷ケラレタルトコロノ人が病院ニマテ取ラレシ)

(補) 第一例ノ伊太字体ノ句ハ即チ前置詞狀ノ形容句ニシテ第二例ノハ分詞狀形成ノ形容句ナリ、

第三、形容屬句ハ常ニ關係代名詞又ハ關係副詞ニ伴隨ス、例之ハ左ノ如シ、

The man that hath no music himself is fit for stragems.

(一) 音樂ヲ彼自身ニ持クヌトコロノ人ハ詭計ニ適當シテアル)

The place where Moses was buried is unknown.

(場所其處ニハモセスガ埋葬サレシ場所ノ場所ガ知ラズニアル)

第二百四十一、主位ハ一箇ノ形容詞成分ニヨリ變化サル、ノミナラズ形容成分ノ連續セルモノ又ハ連續形容成分ノ幾箇ヲ以テ變化セラル、即チ左ノ如シ、

Born to inherit the most illustrious monarchy that the world ever saw, and early united to the object of her choice, the amiable princess happy in herself, and joyful in her future prospects, little anticipated the fate which was so soon to over take her.

(世界ガ曾テ見シトコロノ而、早ク彼女ノ撰擇ノ目的ニマデ一致セシトコロノ最モ著明ナル王國ヲ承續スルベク生レテ彼女自身ニ幸福ナル而シテ彼女ノ未來ノ望ニ於テ喜バシキ敬愛スベキ女公主ガ彼女ヲ左様ニ直ニ襲フベクアリシトコロノ運命ヲ豫知セザリシ)

(補)本例ニアリテ連續形容成分ハ prince ノ前及後ニ在ル伊太利字体ノ二成分ニシテ共ニ主位 princeヲ變化スルモノナリ、

第二百四十二、形容成分ハ主位ヲ變化スルノミナラズ文章ノ如何ナル部分ニ於ケル名詞ニテモ之ヲ變化スルニ用フベシ、

主位若シ不定法或ハ働詞狀名詞ナラバ其働詞的性狀ヨリシテ成文語又ハ副詞的添

加辭若クハ兩者ヲ取ルヲ得、例之ハ左ノ如シ

1) To love one's enemies is a christian duty.

(汝等ノ讐敵ヲ愛スルコトハ耶穌信者ノ義務デアル)

2) Playing with fire is dangerous.

(火ヲ弄スルコトハ危險ナリ)

第二百四十三、賓位ニ關シテ。——賓位働詞ハ副詞的成分ヲ以テ變化セラル、第二百四十四、副詞的成分ハ之ヲ第一、第二、第三ノ三級ニ分ツベシ、

第一、副詞的成分タルヲ得ベキ言辭……………

一、副詞、其例左ノ如シ、

Leonidas died bravely.

(レオニダスハ勇猛ニ死セシ)

二、間接目的語、其例左ノ如シ、

1) Give the man a seat.

(一ノ席ヲ此人ニ與ヘヨ)

1) Give him a seat.

(一ノ席ヲ彼ニ與ヘヨ)

三、副詞狀目的語其例左ノ如シ

(1) Our friends have returned home.
(吾々ノ朋友ハ家ニ戻リタ)

(2) The book cost three dollars.
(此書籍ハ三圓價スル)

四、**趣意ヲ顯ス不定法** (An infinitive of purpose) 其例左ノ如シ

She stoops to conquer.

(彼女カ打勝ツヘンソ屈スル)

第二、**副詞狀句ハ前置詞狀又ハ分詞狀ノ形成タルヲ得**、即左ノ如シ

(1) Leonidas died with great bravery.

(レオニダスガ大ナル勇氣ヲ以テ死セシ)

(2) He reads standing at his desk.

(彼ハ彼ノ机ニ於テ起立シテ讀ム)

第三、**副詞狀屬句ハ常ニ接續副詞或ハ屬文接續詞ニ伴隨シテ生ス**、即左例ノ如シ、

(1) The lawyers smiled that afternoon

When he harnned in court an old love-tune.

(若シ彼ガ法庭ニ於テ古キ情話ヲ低唱セシ時ニ裁判官ガ笑ヒシ)

(1) Fishes have no voice because they have no lungs

(魚類ハ毫モ音聲ヲ持タヌ如何トナレバ彼ハ肺臟ヲ持タヌ故ナリ)

第二百四十五、**賓位働詞ハ副詞的成分ノ連續セルモノ又ハ連續副詞的成分ノ、幾箇ニヨリ變化サル、ヲ得而テ副詞的成分ハ其添加辭トシテ働詞ノミナラズ形容詞又ハ副詞ヲ取ルヲ得**

以上ノ所論ニヨリ推究スレバ形容詞成文語ノ其ノ添加辭ニ何レノ級ノ副詞的成分ニテモ之ヲ取り得ルト同理ニ名詞成文語ハ名詞ノ變化辭ノ如何ナル者ニテモ之ヲ取り得ヘキト明カナリ、

第二章 單獨文章ノ分解、

第一 單獨文章ノ理論、

第二百四十六、**單獨文章ハ單一ノ命題ヨリ成立シ唯一箇ノ限定働詞ヲ含ムノミ、**

(補) 限定働詞トハ人稱及ヒ數ニヨリ限定サレタル働詞ニシテ不定法ト正反對ノモノナリ 第一編詞性學働詞論第百節ニ詳シ、

第二百四十七、**單獨文章ノ單獨主位ハ第一級又ハ第二級ノ實名詞成文即名詞ト當價ノ言**

詞又ハ句ヨリ成立ス、

級ノ幾箇ノ形容成分相連續セルモノニヨリ變化(又タハ敷衍)セラル
 第二四十九、單獨文章ノ單獨賓位ハ成文語ノ有無ヲ論セス常ニ限定働詞ヨリ成立ス、
 第二五十、單獨賓位ノ變化辭。——單獨賓位ハ第一級又ハ第二級ノ副詞的成分或ハ其
 級ノ幾箇ノ副詞的成分ノ相連續セルモノニヨリ變化セラル、

第二 分解ノ指針

單獨文章ヲ分解スルニ左ノ二方アリ、

- 第一、(一)構成ニ關シ (二)使用ニ關シテ文章ノ性狀ヲ現ハス、
- 第二、左ノ各項ヲ表明ス、
 - 一、文法的主位、
 - 二、文法的賓位、(即チ賓位働詞)、
 - 三、主位ノ變化辭、
 - 四、成文語(但シ働詞ノ不完全ナル時)、
 - 五、成文語ノ變化辭及ヒ成文語(若シ之レ有ラバ)、
 - 六、文法的賓位ノ變化辭、
 - 七、論理的賓位、

若シ文法的主位若クハ文法的賓位コソテ一ノ添加辭ヲ有セザル時ハ此主位(又ハ

賓位)ハ文法的兼論理的主位(又ハ賓位)ナリト解クベシ、
 (補)文章ヲ分解スルニ先ヅ文章ノ構成(單獨文章、複成文章ノ類)ヲ現ハシ次ニ其
 ノ使用(説示文章トカ命令文章トカノ類)ヲ示シ其レヨリ文章ノ組織上即チ前
 記各項ニ論及スルナリ、

分解ノ注意、

第一 凡ソ文章ノ次序ハ正式ニ之ヲ排列スベキハ當然ナリト雖又顛倒シテ排列スルモ可
 ナリ然レハ文章ヲ分解シテ其分解シタル構成中ニ入ルヘキ成分ヲ表示スルニ當リテハ
 顛倒ノ次序ヲ變シテ整理ノ次序トナスヲ可トス、例之ハ左ニ於ケル如シ、
 顛倒、 Now fades the glimmering landscape on the sight.
 (朦朧タル山水ガ今眼界ニ於テ消失ス)

整理 The glimmering landscape fades on the sight now. 又ハ

顛倒 The glimmering landscape now fades on the sight.

整理 Thee the voice, the dance obey.
 (聲ト舞踏カ汝ニ隨フ)

顛倒 Thee the voice, the dance obey thee.

整理 Slow melting strains their queen's approach declare.
 (徐ニ解ケル曲調カ彼等ノ女王ノ近寄ヲ布告ス)

修正、Slow melting strains declare their queen's approach.

(補)顛倒セル次序ハ之ヲ分解スルニ混雜ヲ來ス恐アルヲ以テ豫メ修正ノ次序ニ改ム
レバ之ヲ分解シテ其構成ヲ分ツニ甚タ便ナリ、第一例ノ如キ其顛倒セル構成ニ
テハ混亂シテ分解ヲ知ルニ容易ナラサルモ修正ノ次序ニアリテハ一見容易ニ認
知シ得ベシ

第二、筆答ノ分解ニアリテハ成分ノ等級ヲ表示スルニ左ノ符號ヲ用フルヲ以テ便ナリト
ス、

- s. 實名言辭即チ第一級實名成分、
- s'' 實名句即チ第二級實名成分、
- s''' 實名屬句即チ第三級實名成分、
- a. 形容言詞即チ第一級形容成分、
- a'' 形容句即チ第二級形容成分、
- a''' 形容屬句即チ第三級形容成分、
- adv. 副詞的言辭即チ第一級副詞的成分、
- adv'' 副詞的句即チ第二級副詞的成分、
- adv''' 副詞的屬句即チ第三級副詞的成分、

口答分解ノ法式、

1 The hardy Laplander, clad in skins, boldly defies the severity of his arctic climate.

(獸皮ニ於テ着ラントタル粗豪ナルラプランド人ハ大膽ニ彼ノ北方ノ氣候ノ嚴
列ヲ防ク)

此文章ハ單獨說示文章ニシテ文法的主ハLaplander、文法的賓位ハdefiesナリ、
文法的主位ハthe及ハhardyナル形容言詞(即チ第一級形容成分)トclad in skinsナ
リ形容句(即チ第二級形容成分)トニヨリテ變化(又ハ敷衍)セラレ以テ論理的主位
the hardy Laplander, clad in skinsヲ形成ス、

賓位働詞ハ目的辭Severityニヨリテ完全トナリ以テ混成賓位 defies severityヲ形成
ス、此目的辭ハ形容言詞(即チ第一級形容成分)the及ヒ形容句(即チ第二級形容成
分)of his arctic climateニヨリテ變化(又ハ敷衍)セラレ、

文法的賓位ハ副詞的言詞(即チ第一級副詞的成分)boldlyニヨリテ變形(又ハ敷衍)
セラレ而シテ論理的賓位ハboldly defies the severity of his arctic climateナリ、
注意、一括弧内ニ記シタル代用ノ形式ハ之ヲ要スルキハ用フルモ可ナリ、而シテ若
シ進メテ諸種同義ノ術語ヲ了得スルニ至レハ便益ト思フ語ヲ用ヒテ之ヲ説クコ
トハ其意ニ任ズ、

二、 This misfortune will certainly make poor man miserable for life.

(此ノ誤ハ儘カニ憐レナル人ヲ生活ノ間不幸ニナスデアラン)

此文章ハ單獨説示文章ニシテ、其ノ文法的主体ハ、 misfortune. 文法的賓位ハ will make ナリ

文法的主体ハ形容言辭ナル this ニヨリテ變化セラレ以テ論理的主体 this misfortune ナ形成ス、

單獨賓位ハ目的語ナル man 形容成文語ナル miserable トヨリ完全ニセラレ以テ will make man miserable ナル混成賓位ヲ形成ス、

目的語ハ形容言辭ナル the 及ヒ poor ニヨリテ變化セラレ形容成文語ハ副詞的句ナル for life ニヨリテ變化カレタリ、

文法的賓位ハ副詞的言辭ナル certainly ニヨリテ變化セラレ、而シテ論理的賓位ハ will certainly make the poor man miserable for life ナリ、

三、 The king of Spain ordered Fernando de Talavera, the prior of Prado, to assemble the most learned astronomers and cosmographers of the kingdom, to hold a conference with Columbus.

(西班牙ノ王ガ、閩龍ト共ニ會議ヲ開クハク王國中最モ學識アル天文學者及ヒ

天地総論知者ヲ招集スルハク、プラドノ會長ナルフェルナンド、デ、タラベニ命セシ)

此文章ハ單獨説示文章ニシテ文法的主体ハ kings 文法的賓位ハ ordered ナリ

文法的主体ハ形容言辭ナル the 及ヒ形容句ナル of Spain ニヨリテ變化セラレ以テ論理的主体 the King of Spain ナ形成ス、

賓位勸詞ハ賓名句ナル Fernando de Talavera, the prior of Prado. 及ヒ to assemble the most learned astronomers...Columbs. ニヨリテ其兩様目的ニヨリテ完全ニセラレタリ而シテ文法的賓位ハ變化ヲ受ケス、

第一目的 Fernando...Prado 形容句 the prior of Prado トニヨリテ變形セラレタル第一級賓名成分(混成) Fernando de Talavera ヲリ成立ス、第二目的 to assemble...

Columbus. 副詞的句 to hold a conference with Columbus. ニヨリテ變化セラレタル賓名句 to assemble the most astronomers and cosmographers of the kingdom. ヲリ成立ス、而シテ論理的賓位ハ ordered...Columbus ナリ、

四、 why stand we here idle?

(吾人ハ何故ニ怠惰ニシテ此處ニ起ツカ)

此文章ハ單獨疑問文章ニシテ文法的、論理的主体ハ共ニ we ニシテ文法的賓位ハ stand ナリ、

賓位働詞、賓位形容詞(ie)ノ爲ノニ變化シ以テ混成賓位stand idleヲ形成ス、
文法的賓位、副詞的言詞hereノ爲ニ變セラル、而シテ論理的賓位、stand here idle
ナリ、

五、 Be a hero in the strife.

(競争ニ於テ英雄タル)

是レ單獨命令文章ニシテ主位ハ文法的モ論理的モ共ニ省略シタル Thou 又ハ You 二
シテ文法的賓位ハ、be ナリ、
文法的賓位ハ、形容言辭ニヨリテ變化シタル賓位主格 hero ノ爲メニ完全シ以テ混成
賓位 be a hero ヲ形成ス、
文法的賓位ハ、副詞的句 in the strife ノ爲ニ變化ス而シテ論理的賓位ハ、be a hero in
ナリ、

六、 How oft the sight of means to do ill deeds makes ill deeds done.

(惡事ヲナスメシテ手段ノ視ハガ如何ニ屢々ナサレタル惡事ヲ爲スヨ…)

此文章ハ、單獨感動文章ニシテ文法的主位ハ、sight 文法的賓位ハ、makes ナリ、
文法的主位ハ、形容言詞 see 及ヒ形容句 of means to do ill deeds ノ爲メニ變形ス、
單獨賓位ハ、目的 deeds 目的ヲ變化スル形容成文語 done トノ爲メニ完全ニセラレ
以テ賓位 makes deeds done ヲ形成ス、此目的 deeds ハ、形容言詞 see ノ爲ニ變化シ、單

獨賓位ハ、第一級副詞的成分ナル how oft ノ爲メニ變形ス、而シテ論理的賓位ハ、makes
ill deeds done how oft ナリ、

筆頭分解ノ法式

一、 Night, sable goddess, from her ebon throne,

In rayless majesty, now stretches forth,

Her leaden sceptre o'er a slumbering.

(暗黒女神ナル夜カ光輝ナキ威儀ニ於テ彼女ノ黒キ座カラ今伏シタル世界ノ
上ニ彼ノ女ノ重キ笏ヲ擴出セシ)

文法的主位……………Night (s').

文法的賓位……………stretches.

主位ノ添加辭……………sable goddess (a').

成文語……………sceptre (obj').

成文語ノ添加辭……………her 及 J leaden (a').

賓位ノ添加辭……………now 及 J forth (adv'); from her ebon throne + in rayless
majesty 及 J o'er a slumbering world (adv').

(補)前ノ注意ニアリタル如ク、實名言辭ナルナリトモ、ニミチ第一ニシテハ

文法的主位ハ實名言辭ノ Night ナリト云フ意ナリ第二ニ於テハ文法的賓位ハ stretches ナルヲ示スモノニシテ第三ニ於テ主位ノ添加辭ハ形容言辭ナル sable goddess ナリト云フヲ略シタル者ナリ若シ之ヲ文ニ綴ルハ大ニ錯雜スルヲ以テ筆頭ニアリテハ此法式ヲ簡便明了ナリトス。

二 Him the Almighty power,
with hideous ruin and combustion down,
No bottomless perdition.

(全能ノ勢力が蒼空カラ輝シトコロノ性急ナル彼ヲ無底ノ滅亡ニマテ下ニ恐ロシキ零落ト火災ヲ以テ擲ケシ)

文法的主位.....Power (s').

文法的賓位.....hurled.

主位ノ添加辭.....the Almighty (a').

成文語.....him (obj').

成文語ノ添加辭.....flaming from the ethereal sky (a').

賓位ノ添加辭.....headlong (adv') + with hideous ruin and combustion (adv').

+ down to bottomless perdition (adv').

習例 五十一、

其一

左ノ單獨文章ヲ分解スニシテ

(一) In unploughed Maine he sought the lumberer's gahg.

(耕サレタルメイン州ニ在リテ彼ハ鋸木者ノ一群ヲ求メシ)

(二) Heaven from all creatures hides the book of fate.

(天ガ総テノ活物カラ運命ノ書籍ヲ隠匿ス)

(三) Stormed at with shot and shell,
Boldly they rode and well.

(彈丸ト爆裂彈ニ暴サレテ彼等カ勇猛ニ且能ク騎リ入りシ)

(四) Shall we gather strength by irresolution and inaction?

(我等ハ悠々不斷ト安閑ニヨリ強盛ヲ得ルヲアラフカ)

(五) The moon threw its silvery light upon the rippling waters of the lake.

(月カ波立ツトコロノ湖水ノ面ニ其ノ銀光ヲ抛ケシ)

(六) Fell all thy world thy joy.

(爾ノ快樂ヲスミテ世界ニ語レ)

(七) Clad in a robe of everlasting snow, Mount Everest towers above all other mountai-

n-peaks of the globe.

(ニヴント山ハ不滅ノ雪ノ上衣ヲ被リテ地球上ノスベテ他ノ山嶺ノ上ニ聳フル)

(八) Now upon syria's land of roses,
Softly the light of eve reposes.

(今ハ薔薇ノ「マリヤ」國ニモ晩ノ光カ柔カニ照ス)

(九) Where are you going this summer?
此ノ夏汝ハ何處ニ行キシムルカ)

(十) Be not like dumb, driven cattle!

(愚ノ如シムルナ驅メンヌメ家畜ニ)

(十一) The mournful tidings of the death of his son filled the proud heart of the old man with the keenest anguish.
(彼ノ息子ノ死ノ悲シキ報知カ最モ酷シキ疼痛ヲ以テ彼ノ傲ナル心ヲ充滿セシ)

(十二) Forbid it, Almighty God!
(其ヲ止メヨ全能ノ神ニ)

(十三) How wonderful is sleep!
(如何ニ睡眠カ驚クシムルニ)

(十四) Harvey, the discoverer of the circulation of the blood, was an eminent English

physician.

(血液循環ノ發明者ナルハーヴェーハ英國ノ大醫テアリシ)

(十五) When shall we be stronger?
(何時吾人ハヨク強ナルチアラソカ)

(十六) Vex not thou the poet's mind.
(爾ハ詩家ノ心ヲ惱ムナ)

(十七) Did they make him mater?
(彼等ハ彼ヲ主トナセシカ)

(十八) What a world of happiness their harmony foretells!
(彼等ノ一致ハ幸福ノ世界ニ何キ豫言スルニ)

(十九) Between it and the garden lies
A league of grass, washed by a slow, broad stream.
(其ノ及花園ノ間ニ緩々タル潤キ流レニヨリ洗ハレタル草ノ三哩ガ横ナル)

(二十) O, ever thus, from childhood's hour
I've seen my fondest hopes decay
(嗚呼予ハ小童ノ時ヨリ斯様ニ常ニ予ノ最モ好メル望カ破ルヲ見タ)

其二

- (一) The master gave his scholars a lesson to learn.
(校主カ學ノノン日課ヲ彼ノ生徒ニ與ヘシ)
- (二) The ploughman homeward plods his weary way.
(耕人カ家ノ方ニ彼ノ疲カレタル道ヲ步行スル)
- (三) Will it be the next week, or the next year?
(其カ來週ナルモソランカ、又ハ來年ナルモソランカ)
- (四) I will give thee a silver pound to row us o'er the ferry.
(予ハ波頭ヲ超ヘテ吾々ヲ漕ヘンソ爾ニ一銀圓ヲ與ヘルヲマラン)
- (五) Having ridden up to the spot, the enraged officer struck the unfortunate man dead with a single blow of his sword.
(港マテ上リタトコロヲ憤怒ミタル官吏カ彼ノ劍ノ單ナル打撃ヲ以テ死シタル不幸ナル人ヲ撃ナシ)
- (六) To reach Cathay, famed in the writings of Marco polo, fired the imagination of the daring navigator.
(マルコポロノ著書ニ於テ名譽アルカセーニ達スルコトカ勇敢ナル航海者ノ想像ヲ激セシ)
- (七) I saw a man with a sword.

- (八) He found all his wants supplied by the care of his friends.
(ソレヲ彼ノ缺乏ヲ見出シタル彼ハ彼ノ朋友ノ注意ニヨリテ供給サレシ)
- (九) All but one were killed.
(ソレモテ唯一ツカ殺サレタマリシノニ)
- (一〇) Music's golden tongue.
(音樂ハ金ノ舌ヲ持ツ)
- (一一) Flattered to tears this aged man and poor.
(コノ老ハナル憐ナル人ヲ涕ニマテ從ハセシ)
- (一二) The scholar did nothing but read.
(書生カ讀ム外何モ爲サレリシ)
- (一三) He does not laugh.
(彼ハ笑ヒナカシ)
- (一四) My mother gave me a letter to read
(私ノ母ガ讀ムヘク手紙ヲ私ニ與ヘシ)
- (一五) What did you come here for?
(汝ハ何ノ爲メニ此處ニ來リナセシカ)

- (註)譯者曰左ノ分解ハ習例其二ニ關スルモノナレハ之ヲ參照シテ了得スル所アレ
- (一) To learnハ主位、形容添加ナリ、
 - Wayハ同種目的語ナリ、
 - Week及J yearハ句ト當價ノ副詞的目的ナリ、
 - To row us...ハ賓位働詞ノ變化語ニシテ副詞的句ナリ、
 - Deadハ目的語ノ添加辭ニシテ形容成文語ナリ、
 - Famed in the writings...ハ不定法主位ノ成文語ノ變化辭ニシテ形容句ナリ、
 - With a swordハ目的ノ變化辭ニシテ形容句ナリ、
 - Supplied等ハ目的ノ添加辭ニシテ形容成文語ナリ、
 - But oneハ賓位、變化辭ニシテ副詞句ナリ、
 - To tearsハ賓位働詞ノ變化辭ニシテ副詞的句(結果ノ)ナリ、
 - Aged and poorハ目的ノ對立形容添加語ナリ、
 - But read: but(除ク)to readト全クシテ賓位働詞ノ變化語ナル副詞的句ナリ、
 - Hotハ單獨賓位ノ一部ト考フルモ又ハ單獨賓位ノ副詞的變化辭ト考フルモ可ナリ
 - Meハ直接目的ニシテ賓位ノ副詞的添加辭ナリ、
 - To readハ目的ノ形容添加ナリ、
 - For whatハ賓位働詞ノ添加ニシテ副詞的句ナリ、

(補)英文ヲ讀ムニ際シ意義ノ明了ナラサル時分解法ヲ應用シテ其構文諸語句ノ關係等ヲ詳ニ檢スレハ蓋シ得ルトコロ少ナカラス分解法ノ應用トハ先ツ文章中主賓ト成文語ヲ檢シ次ニ其各ニ係ル變化辭及添加辭等ヲ精細ニ攻究スルモノニシテ其文章ヲ分解シ得タルノ時ハ即其文ノ意義ヲ亮得シタルノ時ナリ

第三章 混成文章ノ分解

第一 混成文章ノ理論

第二百五十一、單獨文章ト混成文章トノ相同キキトコロハ各唯一箇ノ主要命題ヲ含ムノ點ニシテ其相異ナルトコロハ混成文章ハ主要命題ニ加フルニ屬句ニ由テ誘生スル繫屬命題ヲ含ムノ點ニアリ、

混成文章ヲ以テ表示シタル完全ナル意思ハ必スシモ單獨文章ヲ以テ表示シタル意思ニ異ナレモノニアラス單獨文章モ其一級成分ヲ三級成分ニ敷衍センニハ混成文章ニ變スルヲ得、今其例ヲ示サン、

單獨文章 *At the close of the war,* Washington retired to Mount Vernon.

(戰爭ノ終ニ於テワシントンガマウンツ、ヴェルノンニ退軍セシ)

混成文章 *When the war closed(屬句),* Washington retired to Mount Vernon.

(若シモ戰爭ガ終リシ時ニワシントンガマウンツ、ヴェルノンニ

退軍セシ

(補)單獨文章ト混成文章ノ異ナルトコロハ混成文章ハ主要命題ニ加フル一箇以上ノ屬句ヲ含ムニアリ本例ニ於テ At the close...ハ一ノ句ニシテ名詞ト當價ノモノナルモ When the war closed...ハ一ノ係屬命題ナリコレ其相異ナルトコロニシテ其意義ニ於テハ彼此同一ナリ

第二百五十二、成分。

左ニ掲クルモノハ混成文章ノ成分ニ關シ主要ナル諸點ナリ、

第一、混成文章ノ主及ヒ成文語ハ實名語實名句又ハ實名屬句タルヲ得、

第二、混成文章中ニアル實名成分(何レノ部ニアルヲ論セス)ハ三類ノ形容成分中何レニモ變形セラルヲ得、

第三、混成文章ニ於ケル賓位働詞ハ三類ノ副詞的成分中何レニテモ之ヲ變形ス、

第四、混成文章中ニアル形容成分(何レノ部ニアルヲ論セス)ニ三種ノ副詞的成分中何レニテモ之ヲ變形スルヲ得、

第二百五十三、屬句ノ性質。混成文章ニ於ケル屬句ハ其職掌ニ應シテ或ハ實名屬句トナリ或ハ形容屬句トナリ或ハ副詞的屬句トナル、例ハ左ノ如シ、

(一) *That you cannot perform the task is evident.*

(汝カ其事業ヲ成就シ能ハス、ト明テアル)

右伊太利字体ノ一連ハ主位ニシテ實名屬句ナリ、

(二) *I dreamt that I dwelt in marble hall.*

(私ハ私カ大理石ノ書院ニ於テ住居セシヲ夢ミシ)

右ハ目的ニシテ實名屬句ナリ、

(三) *You will never see the fruit of the trees which you are planting*

(汝ハ決シテ汝カ植ヘツ、アルトコロノ樹木ノ葉物ヲ見能ハス)

右ハ名詞ナル treesヲ變化スル形容屬句ナリ、

(四) *He found the book where he left it.*

(彼ハ何處ニ彼カ其レヲ)

(右ハ foundナル働詞ヲ變化スル副詞的屬句ナリ、

(五) *John is taller than his brother is.*

(ジョンハ彼ノ兄弟カアルヨリハヨリ丈高クアル)

右ハ tallerナル形容詞ヲ變化スル副詞的屬句ナリ、

(六) *She behaves as well as was anticipated.*

(彼女ハ先見シテアリシ如ク左様ニ能ク行ヒシ)

右ハ wellナル副詞ヲ變化スル副詞的屬句ナリ

第二百五十四、接續語。屬句ヲ誘出スルニハ或ハ關係代名詞ヲ以テシ或ハ關係副詞ヲ以テシ或ハ繫屬接續詞ヲ以テス、

屬句ノ連續語ニ於ケル注意

第一、左ニ掲クル接續語ノ類別表ハ文章ノ主要部ト屬句トヲ區別スルニ於テ補益アルモノナリ、

甲、名詞トナル屬句ノ連續語

乙、形容屬句ヲ誘出スル連續語

丙、副詞的屬句ヲ誘出スル連續語

(一) 事實—that (次ニ接續詞來ル), what, where, why, how 等

(二) 撰擇...whether...or.

(一) 人...who, that.

(二) 事物...which, that, as (前ニsuch) ナ有メ

(三) 場所...where, wherein.

(四) 時日...when, whereat.

(一) 場所...where, whither, whence.

(二) 時日...when, while, whenever, till, until,

(一) 類似...as if.

(二) 比較...as (much) as, than.

(三) 結果...that (前ニso ナ有メ)

(一) 理由...because, since, for.

(四) 原因...that (前ニin order ナ有メ), lest

(三) 事變...if, unless.

(四) 退讓...though.

實名屬句及ヒ形容屬句若シwho, when, where等ニヨリテ誘出セラレタル場合ニハ其屬句ノ種類ヲ說シニ先ツテ其屬句ノ職掌如何ナルヤニ注意セサル可ラズ、例之ハ「Tell me where he lives. (彼カ何處ニ住ムカナ私ニ話セ)」「Tell me the place where he lives. (彼カ住ムトコロノ場所ヲ私ニ話セ)」「於ケルカ如ク屬句ハ相全シキモ其職掌前者ニ於テハ實名句ノ職ヲナシ後者ニ於テハ形容句ノ職ヲナス、

形容句ハ常ニ自己ノ添加スヘキ實名句ヲ有セサル可ラス、

第二、thatナル接續詞ハ働詞ノ目的トシテ用ヒラレタル實名屬句ノ前ニハ屢之ヲ省略ス、例之ハ

I fear he will not succeed. (私ハ彼カ成功セヌデアラフコトヲ恐レル)ノ如ク、

又thatナル關係代名詞目的格ニアルトモ屢之ヲ略ス例之ハ

I have found the book you want. (私ハ汝カ要ミタル書籍ヲ見出セシ)ノ如ク、

(補)前例ニ在リテハ I fear that he will...ト云フヲ略シタル者ニシテ後例ニ在リテハ I have...book that you want.ト云フヲ略シタルモノナリ、

第三、*that*ナル接續詞ヲ以テ誘出シタル實名屬句ハ屢名詞ト同格ナルコトアリ、斯ル場合ニ在リテハ第三級ノ形容成分トシテ之ヲ論ス例之ハ左ノ如シ

The report that he was killed is untrue.

(彼カ殺サレテアリシモノノ報知ハ詐デアル)

第四、比較ニ關スル副詞的屬句 (*as* 及 *than* ニヨリテ誘出セラレタル者)ハ往々非常ノ省略チナスコトアリ時ニハ働詞ヲ略シ又時トシテハ主位及働詞ノ兩者ヲ略スルコトアリ、今其例ヲ示サン、

He is as rich as croesus [is rich].

(彼ハソラスメニス〔ガ富ミアル〕ノ如ク左様ニ富ミテアル)

The teacher praised you more than [he praised] me.

(先生ガ私〔チ彼カ賞セシ〕ヨリハヨリ多ク汝チ賞セシ)

(補)第二編文章學規則第一ノ冒犯中時例二ニ於ケル如キ誤ヲ生スルハ蓋シ如斯非常ノ省略チナスガ爲メニ一時ノ眩惑チ來スモノニシテ既ニ此種ノ副詞的屬句ハ非常ノ省略チナスコトアルヲ知ラハ又彼ノ誤チナルヘシ

第五 疑問命題ハ時ニヨリ不意ノ事變チ表ハス屬句ト恰カモ同一ノ用チナスコトアリ例之ハ

Is any merry [if any is merry], let him sing psalms. ノ如キ

(或者カ樂シシアルカ〔若シ榮シキコトガアルナラバ〕ニ全マ〔彼チシテ讚美チ歌ハシメヨ〕)

第六、實名屬句、文章ノ主位トナル時ニテ先立主位チ用フルコト屢ナリ、此時ニ在リテハ實名屬句ハ真正又ハ論理的ノ主位ナリトス、例之ハ左ノ如シ

It was clear that they were on the point of quarrelling. —

(彼等カ非難ノ點ニ於テアリシコトノ其レカ明テアリシ)

It was clear.

that they were on the

point-of-quarrelling

(補)右例ニアリテ *that* 以下ハ先立主位ニテ指スモノニシテ真正又ハ論理的の主位ナリ其解例ヲ視バ了解スルチ得ン、

第七、*while*, *where*, *when* 等ノ如キ副詞的接續語ハ屬句(賓位ノ副詞的變化語)ノ成分トシテ之ヲ論スレドモ繫屬接續詞ハ單ニ媒介ノ語(譯者曰ク媒介ノ語トハ屬句チ誘出スル語ナリ)タルニ過キス而シテ假令屬句チ繫屬スルノ用チナスニセヨ命題ノ構成ニハ毫モ關スル所アテズ、

第二 分解ノ指針

第一、先ツ文章ノ性質ヲ現ハシテ後主要命題ヲ取り而シテ之ニ屬スル命題(屬句)ヲ恰モ單一ナル語ニ於ケル如シ論ヲ以テ文章ノ大体ヲ分解スベシ

此ノ全体ノ分解ニ在リテハ左ノ各項ヲ表示スル者トス、

- 一、主要命題ノ文法的地位、
 - 二、主要命題ノ文法的賓位、
 - 三、主位ノ變化辭、
 - 四、賓位ノ成文語、
 - 五、成文語ノ變化辭、
 - 六、賓位ノ變化辭、
- 第二、位置ノ順序ニヨリ單獨文章分解ノ方法ニ從ヒテ屬句ヲ分解スベシ、
- 第三、接續語ヲ記載スベシ、

口頭分解ノ法式、

1. Before Time had touched his hair with silver, he had often gazed with wistful fondness towards that friendly shore on which Puritan huts were already beginning to cluster under the spreading shade of hickory and maple.

(彼ハ銀ヲ以テ彼ノ髪ヲ結ヒタリシ時以前其親キ海岸其ノ上ニブエーリ
シテ教徒ノ小舎ガ既ニ胡桃樹ヤ楓樹ノ擴張シタル影ノ下ニ群ガルベシ始メツ
、アリシ所ノ其親シキ海岸ノ方ニ希望シタル熱愛ヲ以テ屢注視シタリキ)

此文章、混成説示文章ニシテ文法的地位及論理的主体ハ共ニ he 賓位ハ had gazed
ナリ但シ had gazedハ完全賓位ナル故一モ成文語ヲ取ラス、

文法的賓位ハ第三級ノ副詞的成分 before Time had touched his hair with silver
ト第一級ノ副詞的成分 of 及び第二級ノ副詞的成分 with wistful fondness + towards
that friendly shore ニヨリ變化セラレ、shore ナル名詞ハ第二級形容成分ナル on
which puritan huts.....maple ニヨリ變化セラレ、

屬句ノ分解

甲、(Before) Time had touched his hair with silver. ハ副詞的屬句ニシテ其文法
的論理的主体ハ Time 文法的賓位ハ had touched ナリ、
賓位働詞ハ形容成分 his ノ爲ニ變化シタル hair ナル目的語ニヨリテ完全ニセラレ
文法的賓位ハ第二級ノ副詞的成分 with silver ノ爲ニ變化セラレ以テ文法的賓
位 had touched his hair with silver ナ形成ス、
此ノ屬句ノ接續語ハ副詞的成分 before ナリ、

乙、(On which) puritan huts were already beginning to cluster under the

spreading shade of hickory and maple. 形容属句ニシテ文法的主位ハhave、文法的賓位ハwere beginningナリ、

文法的主位、第一級形容成分puttanニヨリテ變化セラル、

賓位働詞、第二級副詞的成分under the shade of hickory and mapleノ爲ニ變化

シタルto clusterナル不定法ヨリ成立スル第二級賓名成分to cluster...mapleナル

目的ニヨリテ完全ニセラル、

文法的主位、第一級副詞的成分alreadyニヨリテ變化セラル、而シテ論理的賓位

ハhad often gazed...mapleナリ、

接続語、關係形容句on whichナリ、

二、The ocean is as deep as the mountains are high.

(大洋ハ山が高シアルが如ク深シアル)

此文章、混成説示文章ニシテ主要命題ハthe ocean is as deep. 属句ハas the mountains are highナリ、

文法的主位ハoceanニシテ文法的主位ハisナリ、文法的主位ハ形容言辭theニヨリ

テ變化セラル、文法的主位ハ働詞is及ヒ働詞的属句as the mountains are highニ

ヨリテ變化セラル、

属句ノ分解、

as the mountains are high.

論理的主位ハthe mountainsニシテ文法的主位ハareナリ、此ノ賓位ハ賓位形容

詞the mountainsニヨリテ完全トナリ副詞的添加辭asニヨリテ變化セラル以テ論理的主位

as are high.ナ形成ス、

筆頭分解ノ法式

A reader unacquainted with the real nature of a classical education will probably undervalue it when he sees that so large a portion of time is devoted to the study of a few ancient authors, whose works seem to have no direct bearing on the studies and duties of our own generation.

(希臘教育ノ真正ノ性質ヲ識ラサル讀者ハ若シ僅少ノ古代ノ著作家其人等ノ著作ガ吾儕自身時代ノ勉強ヤ職分ニ毫モ直接ノ鼓舞ヲ持タヌベク見ユル所ノ僅少ノ古代著述家ノ勉強ニマダ時ノ左様ニ大ナル部分ガ歸セラレテアルヲ見ル時ニ恐ラシク其レヲ賤ムルデアラン)

文法的主位.....reader.

文法的主位.....will undervalue.

主位ノ添加辭…………… { A (a').
unacquainted with the real nature of a classical
education (a').

成文語…………… it (s').

賓位ノ添加辭…………… probably (adv').

[when he sees…generation] (adv') 此屬句ヲAトス

Aノ分解、

(When) he sees……………generation (adv' 賓位ノ添加辭)

文法的主位…………… he.

文法的賓位…………… sees.

成文語…………… [that so large a portion…generation.(s')] Bトス

賓位ノ添加辭…………… when (adv').

Bノ分解、

(That) so large a portion……………generation(s) Aノ目的ニマ賓位ナリ)

文法的主位…………… portion.

文法的賓位…………… is devoted.

主位ノ添加辭…………… { so large (a'),
a (a').
of time (a').

賓位ノ添加辭…………… to the study of a few ancient authors (adv').

[whose works seem…generation (a'')] Cトス

Cノ分解、

Whose works seem…generation(a'') authorsノ添加辭ナリ)

文法的主位…………… works.

文法的賓位…………… seem.

主位ノ添加辭…………… whose (a').

成文語…………… to have (a')

成文語ノ成文語…………… bearing (s')

no (a').

第二成文語ノ添加辭 direct (a').

on the studies and duties of our generation (a').

左ノ混成文章ヲ分解スルニ

其 一

- (一) The rose that all are praising is not therose forme.
(スズキガ賞マシノハナトコロノ薔薇ハ私ニ向テノ薔薇ヲアラヌ)
- (二) When we go forth in the morning we lay a moulding hand upon our destiny.
(若シ我等が朝ニ於テ前ニ行ク時ニ我等が我等ノ運命ノ上ニ鑄物ノ手ヲ置ク)
- (三) Whilst light and colors rise and fly,
Lives Newton's deathless memory.
(光彩ガ起リ而シテ没スルニ拘ハラスニコートンノ不朽ノ記憶ガ活生ス)
- (四) The boy stood on the burning deck
Whence all but him had fled.
(甲板其處カナ彼ノ他ハスズキガ逃レシトコロノ燃ルルトコロノ甲板ノ上ニ童子ガ立ヤム)
- (五) When he was a boy, Franklin, who afterwards became a distinguished statesman and philosopher, learned his trade in the printing-office of his brother, who published a paper in Boston.
(フランクリン其人ハ其後著明ナル政治家ト理學家ニナリシトコロノ印刷所ニ於テ新聞ヲ發刊セシトコロノ彼ノ兄ノ

- 印刷所ニ於テ彼ノ職業ヲ學ビシ)
- (六) He that fights and runs away
May live to fight another day.
(戦コトヲ走ル彼ハ他日戦フニシテ生活ヲ得ンヤ)
- (七) Go into Turkey, where the pachas will tell you that the Turkish government is the most perfect in the world.
(土耳其其處ニシテ總督ガ土耳其政府ハ世界中最モ完全デアルト語ルトコロノ土耳其ニ行ク)
- (八) The Dutch florist who sells tulips for their weight in gold laughs at antiquary who pays a great price for a rusty lamp.
(金ニ於テ彼等ノ重量ニ向テ鬱金香ヲ賣ルトコロノ和蘭ノ植木商ハ銹ビタル「ランプ」ニ向テ高キ價ヲ拂フトコロノ好古家ヲ笑フ)
- (九) When I look upon the tombs of the great, every motion of envy dies in me.
(私ガ英雄ノ墓ヲ見ル時ニ怨恨ノ各ノ情ガ私ニ於テ消フル)
- (一〇) We must not think the life of a man begins when he can feed himself.
(我々ハ若シ彼ガ彼自身ニ養ヒ能フ時ノ人ノ生活ガ始マルト考ヘテハナラヌ)

(一) Tell me not in mournful numbers
Life is but an empty dream!

(生命ハ唯空虚ナル夢トシテ悲キ言葉ニ於テ私ヲ語ルナ)

(二) When, in the course of human events, it becomes necessary for one people to dissolve the political bands which have connected them with another, and to assume, among the powers of the earth, the earth, the separate and equal station to which the laws of nature and of nature's God entitle them, a decent respect to the opinions of mankind requires that they should declare the causes which impel them to the separation.

(若シ人事諸般ノ進ニ於テ彼等ヲ他ノ者ト結合シタリシトコロノ政党ヲ解散スルコト及ビ異ナル且ツ等シキ位置ニ自然ノ法則ト天地ノ造物主ノ法則ガ彼等ニ權利ツケルトコロノ其異同ノ位置ヲ世界有權者中ニ執ルコトノソレガ一人民ニ對シテ必要ト成リシ時ニ人間ノ意見ニマデ適宜ノ尊敬ガ彼ハ分離ニマデ彼等ヲ勵マストコロノ道理ヲ公ニスルデアラフコトヲ要ス)

其 二

(一) I do not admire such books as he writes.

(彼ガ書ソトシテハ斯様ナル書籍ヲ私ハ嘆美シナサヌ)

(二) It is only by the fresh feelings of the heart that mankind can be very powerfully affected.

(人間ガ甚ダ深ク感動サレ能フニトシテ其レハ唯心ノ新シキ感覺ニヨリテノミデアル)

(三) That man has been from time immemorial a right-handed animal is beyond dispute.

(人ハ記憶スベカラザル時カラ巧利ノ動物デアリテ事ハ疑ナ容レズニマル)

(四) He is proud hat is heisnoble.

(彼ハ彼ノ高貴ヲマルコトヲ誇リテマル)

(五) The boy ran so fast that I could not overtake him.

(私ガ彼ニ追及シ能ハザリシコト程左様ニ童子ガ速カニ馳セシ)

(六) My Father is greater than I.

(私ノ父ハ私ヨリハヨリ大キナル)

(七) Oh! that I knew where I might find him!

(嗚呼私ハ私ガ何處ニ彼レヲ見出シ得シカヲ知リシコトナ…)

(八) The older you become, the wiser you should be.

(汝ハヨリ老ナルニ從ヒ汝ハヨリ賢ナルデアラン)

(九) His conduct is not such as I admire.

(彼ノ行爲ハ私ガ賞嘆スル如キ斯様ナルモノデアラヌ)

See, here is a bower.

(5)

Of eglantine with honeysuckles woven,
Where not a spark of pyins creeps in.

(見ヨ、爰ニ窺フ光線ノ閃光ガ潛ニ入ラヌトコロノ荆花ト甜水花ニ織ラレタル一草
舎ガアル)

(1) The lamb thy riot doomed to bleed to-day,
Hed be thy reason, would he skip and play?

(今日出血スルハソノ宣告サレテ羊仔爾ノ喧嘩ハ爾ノ理由ヲ持チシヤ彼ガ跳且遊ブ
テソノソノカ)

(2) 'Tis better to have loved and lost,
Than never to have loved at all.

(決ミテ愛セラレナヌタモヨリハ愛セラレソノミテ失ハレタコトノ其レガヨリ善ク
アル)

註一著者本例各文章ノ難解ノ分解ヲ舉ゲタルモノナリ

一、As he writes. booksノ添加辭トナリタル形容屬句ニミテsuchト對立ス、

二、The mankind...affected. itト同格ナル實名屬句ナリ、is exists (現在ス)ト同

義ニシテ完全働詞ナリ、

- 三、Beyond dispute. 形容句ニシテisノ成文語ナリ、
- 四、That he is noble. 副詞的屬句ニシテ賓位ノ添加辭ナリ(理由ヲ示ス)、
- 五、That I could...him. 副詞的屬句ニシテfastナル副詞ノ變化辭ナリ、
- 六、分解ニ際ミテIノ次ニamヲ補フヘシ、
- 七、Thusノ前ニI wishノ如キ働詞ヲ補フヘシ
- 八、The older等ハ主要屬句ノ働詞should beヲ變化スル副詞的屬句ナリ
- 九、As I admire. 成文語ニシテsuchト對スル形容屬句ナリ、asハ關係代名詞(實名
語)ノ職掌ヲ有シadmireノ目的語ナリ、
- 10) Where not a spark...形容屬句ニシテboverノ添加辭ナリ、
- (11) He (theノ前)ノ冗言ナル主位ナレハ分解ニ於テハ之ヲ略ス、
- (12) 'tisニ於ケルニハ先立主位論理的主位トto have loved and lostナリ、

第四章 複成文章ノ分解、

第一 複成文章ノ理論、

第二百五十五 複成文章ヲ構成スル各命題ハ同級ノ者タラサル可ラスシテ同格接續詞之
レカ接續テナサ、ル可ラス然レモ其接續詞ハ正式ニ之ヲ顯スモ又之ヲ省略スルモ可

ナリ

(補) 命題ノ同級ナルトハ、一方ノ命題獨立ナレハ一方ノ命題モ亦獨立ニシテ甲若シ係屬ナラハ乙亦然ルカ如キヲ云フ

第二百五十六 支句 (members) — 複成文章ニ包含スル命題ハ之ヲ支句ト稱ス蓋シ此支句ハ二個或ハ二個已上ノ單獨文章タル場合アリ、一單獨文章ト一個若シクハ數個ノ混成文章タル場合モアリ又タ單獨文章數個連合シタル者ト混成文章數個連合シタルモノト並存スル場合モアルヘシ或ハ又タ單獨文章ト混成文章ト相合成シタル者ノ數個連合シタルモノ並ヒ立ツ場合モアルナリ

(補) 複成文章ハ最モ複雑ノ文章ナリ即チ最モ單純ナル言詞ヨリ進ンテ句トナリ單純文章トナリ命題、屬句相連合シテ混成文章トナリ尙進ンテ複成文章ト成リタル者ナリ其紛雜ヲ感スルモ亦無理ナラス

一、複成文章ノ支句ヲ組織スル成分ノ何タルヲ問ハス凡テ此等支句ハ彼此決シテ相係屬スルヲ得ルモノニアラス是レ其支句ニ於ケル階級等一ナルハ即チ複成文章ノ定款ナルヲ以テナリ

二、複成文ノ支句若シ單獨文章ナランニハ之ヲ單純支句ト稱シ混成文章ナルトハ之ヲ混成支句ト稱ス

第二百五十七 簡約シタル複成文 — 同級ノ命題若シ同一ノ主位又ハ賓位ヲ有スル時〔

同一ノ成文語ヲ有シ又ハ主位或ハ賓位働詞ノ同一變化辭ヲ有スル時モ〕ハ通有ノ成分ハ之ヲ省略スルヲ得此場合ニ在テハ其複成文ヲ稱シテ縮約複成文ト曰フ即チ左例ノ如シ

〔I God sustains and [God] governs the world...〔兩者ニ通スル主位ノ省略〕

(神ハ世界ヲ守リ、ソウシテ〔神ハ〕支配ス)

〔II He loved not wisely, but [he loved] too well...〔兩者ニ通スル賓位ノ省略〕

(彼ハ賢ミヨク愛セザリシ併シナカラ〔彼レハ〕餘リ能シ〔愛セシ〕)

〔III You advance slowly but [you advance] surely...〔you advance ナル共通ノ

主及賓ノ省略〕

(汝ハ徐々ニ進ム併シナカラ確カニ〔汝ハ進ム〕)

〔IV With every effort, with every breath, and with every motion-voluntary or involuntary—a part of the muscular substance becomes dead, separates from the living part, combines with the remaining portions of inhaled oxygen, and is removed.

(各尽力ヲ以テ、各呼吸ヲ以テ、ソウシテ各運動ヲ以テ—故意ニ或ハ偶然ニ筋肉質ノ一部カ死物トナリ生活部ト分離シ、吸入シタル酸素ノ殘部ト

化合シ而シテ移動ス)

此文章ニハ四個ノ賓位ト唯一箇ノ主位アリ而シテ又タ其賓位ニハ三箇ノ異ナル變化辭ヲ有セリ故ニ各命題ヲ以テ此文章ノ全義ヲ表ハサント欲スルニハ先ツ主位辭ヲ各賓位毎ニ附シ以テ四箇ノ單獨文章ヲ作り次ニ是等文章ニ各變化辭ヲ配ス斯クシテ即チ十二箇ノ命題ヲ作ルヲ要ス、

(補)今右ニ示ス如ク共通ノ語句ヲ配シテ十二箇命題ヲ作リテ學ノ者ニ示

スレシ

- (一) A part of the muscular substance becomes dead. (i) A part of the muscular substance separates from the living part. (ii) A part of the muscular substance combines with the remaining portions of inhaled oxygen. (四) A part of the muscular substance is removed. 以上四個ノ單獨文ナリ之ヨリ三個ノ變化辭ヲ配シテ十二箇ノ命題ヲ得即チ
- (一) A part of the muscular substance becomes dead with every effort. (ii) A part of the muscular substance becomes dead with every breath. (三) A part of the muscular substance becomes dead with every motion. (四) A part of the muscular substance separates from the living part with every effort. (五) A part of the muscular substance separates from the living part with every breath. (六) A part of the muscular substance separates with every motion. (七) A part of the muscular substance combines with the remaining portions of inhaled oxygen with every effort. (八) A part of the muscular substance combines with every breath. (九) A part of the muscular substance combines with the remaining portions of inhaled oxygen with every motion. (十) A part of the muscular substance is removed with every effort. (十一) A part of the muscular substance is removed with every breath. (十二) A part of the muscular substance is removed with every motion. 以上

- (六) A part of the muscular substance separates with every motion. (七) A part of the muscular substance combines with the remaining portions of inhaled oxygen with every effort. (八) A part of the muscular substance combines with every breath. (九) A part of the muscular substance combines with the remaining portions of inhaled oxygen with every motion. (十) A part of the muscular substance is removed with every effort. (十一) A part of the muscular substance is removed with every breath. (十二) A part of the muscular substance is removed with every motion. 以上

第二 分解ノ方法

第二百五十八 複成文章ノ支句、單獨若クハ混成ナル時其複成文ノ分解ハ單獨文及ヒ混成文ノ分解法式ニ則リ其支句ヲ分解スルヲ以テ完成スルモノナリ

複成文章ニ於ケル注意

第一、複成文章中ノ二支句ヲ接続スル同級接続語、或ハ二個以上ノ支句間ヲ

接續スル同級接續語ニ於ケル特別ノ性質ヲ判別スルニ便ナラシメンカ爲メ表ニ製シテ之ヲ左ニ掲ク

接續ノ性アル者……

And, also, likewise, again, besides.

Moreover, further, furthermore.

Not only...but, then, too(他ノ語ニ附隨シ來ル時ノ)

Either...or.

分離ノ性アル者……

Nither...ner, nor(and notノ意味ナル).

Otherwise, else.

But, onthe other hand, but then.

Only, nevertheless, at the same time.

打消ノ性アル者……

However notwithstanding

On the one hand, on the other hand, conversely.

Yet, still, for all that.

Therefore, thereupon, wherefore.

Accordingly, consequently.

推論ノ性アル者……

Hence, whence, so then and so.

For, thns.

第二 同級接續詞ニ關シテハ唯々其連絡語タルヲ論スルヲ以テ足り敢テ其連接セル各支句ノ構成上ニ涉論スルニ及ハサルナリ

分解學 複習設問

左ノ諸文章ヲ分解セヨ

(一) Life is real.

(生命ノ眞チヤモ)

(二) The grave is not its goal.

(墓カ其ノ結局チアラム)

(三) If Hannibal had not wintered at Capua, by which circumstance his troops were enervated but, on the contrary, after the battle of Cannae, had proceeded to Rome, it is not improbable that the great city would have fallen.

(若シハハニムニヴアルガケパーニ冬超シセナムダナラハバ一其事情ヨリシテ彼ノ兵隊ハ衰弱シテアリシトコロノ一然シナカクテ反對ニ於テカンチーノ戰ノ後ロームニ進入シタリシナラハ其大都府ガ陥没シタチアラウコノ其レノ思ハレヌ)

(四) Time but the impression deeper makes, As streams their channels deeper wear.

(流ノガ彼等ノ海峽ヲ愈深ク蝕穿スル如ク時刻ハ唯愈深ク思慮ヲナサシム)

(五) Gayly chattering to the clattering

Of the brown nuts downward pattering

Leap the squirrels red and gray.

(多言ニマテ活潑ニ饒舌シシ、下方ニ斑々降ル鶯色ノ網カナ赤キノウメテ鼠色ノ栗鼠カ躍出シ)

(六) The long-remembered beggar was his guest.

(ホシ記憶サシタルニ見ハ彼ノ客ヲマシシ)

(七) All that I have, and all that I am, and all that I hope, in this life, I am now ready here to stake upon it; and I leave off as I began, that, live or die, survive or perish, I am for the Declaration.

(此生活中私ガ有ツトコロノ総テ、私ガアルトコロノ総テ、及ヒ私カ望ムトコロノ総テヲ私ハ其ノ上ニ賭スルヘシ今斯ニ豫意メテアル而シ私ガ始メシ時ニ罷メル生死存亡ニシテコロノ者ヲ私ハ表示シ向テアル)

(八) The evil that men do lives after them;

The good is oft interred with their bones.

(人カ爲ストコロノ悪ガ彼等ノ後ニ存シ善ガ往々彼等ノ骨ト共ニ埋メラル)

(九) Toiling, rejoicing, sorrowing, onward through life he goes.

(生命ヲ通シテ先キニ苦勞スルトコロヲ、愉ムトコロヲ、彼ヘン去ル)

(十) In such a cause I grant

An English poet's privilege to rant.

(斯様ト由縁ニ於テ私ハ大言スルヲ英詩家ノ特許ヲ與フ)

(十一)

Hence loathel melancholy

Of Cerberus and blackest midnight born,

In Stygian cave forlorn,

Mongst horrid shapes, and shrieks and sights unholy.

(悲傷カ恐ロシキ形及ビ叫ビヤ不淨ナル視ヘノ中ニ不幸ニモ地獄ノ穴ニ於テ生シ

スル「セルベルス」ヤ最モ暗キ中夜ニ就キテ恨シム)

(十二) We do not, indeed, expect all men to be philosophers or statesmen, but we confidently trust, and our expectation of the duration of our system of government rests on that trust, that by the diffusion of general knowledge, and good and virtuous sentiments, the political fabric may be secure, as well against open violence and overthrow as against that slow but sure undermining of licentiousness.

(我々ノ實ニ総テノ人ガ哲學家又ハ政事家デアラント望ミナサヌ而カモ我等ハ必

ス信スル而シテ我々ノ政体ノ連綿ニ就テノ我等ノ期望ハ其信任ノ上ニ安ンス、ソ
レハ一般學問及ヒ善良且徳義人情ノ普及ニヨリテ政治上ノ經營ガ其ノ徐々然レト
モ措ナル粗暴ノ顛覆ニ反シテノ如ク左様ニ能ク甚シキ過激ト突倒ニ對シテ擁護サ
レ得ル)

(+) If we confine our view to the globe we inhabit, it must be allowed that chemistry
and geology are the two sciences which not only offer the fairest promise, but
already contain the largest generalizations,

(若シ我々が我等ノ見解ヲ我等カ棲息スル地球ニ限ルナラハ化學ト地質學ト皆ニ
最純粹ナル期望ヲ估價セサル而已ナラヌ尙最大ナル概括ヲ含ムトコロノ二學問テ
アホノ其レカ許サレナンナラヌ)

(+) Better to reign in hell than serve in heaven.

(天ニ於テ奉仕スルヨリモ丘陵ニ於テ統御スルニシテ方優レリ)

(+) Where are the flowers, the fair young flowers, that lately sprung and stood
In brighter light and softer airs, a beauteous sisterhood?

(光明ナル日光及ヒ軟徐ナル空中ニ遊シ一美麗ナル婦人が飛出ソウウテ起チミト
コロノ麗麗ナル若キ花、花ガ何處ニアルヤ)

(+) Here rests his head upon the lap of earth,

A youth to fortunand to fame unknown.

(爰ニ運命及ヒ讖ラレザル名聲ニマテ若キ者が地球ノ前垂ノ上ニ彼レノ頭ヲ安ン
ケ)

(+) Further observation and experience have given me a different idea of this feather-
red voluptuary, Which I will venture to impart, for the benefit of my young reader
s who may regard him with the same unqualified envy and admiration which I
once indulged.

(以前ノ香寮ト經驗ガ此富裕ナル遊逸者ニ就テ異レル觀念ヲ私ニ與ヘタ、其レハ私
ガ會ヲ姑息セシトコロノ同一ノ不相應ナル嫉妬ト嘆慕トヲ以テ彼レニ關ハリ得ル
トコロノ私ノ少年讀者ノ利益ニ向テ私ガ分配スルヘシ試ミルデアラントコロノモ
ノナリ)

(+) All nature is but art unknown to thee;

All chance, direction which thou canst not see;

All discord, harmony not understood;

All partial evil, universal good.

(総テノ萬物ハ爾チニマデ讖ラレサル唯タノ技術テアル、総テノ機會ハ爾ガ見能ハ
サルトコロノ方向デアアル、総テノ争ハ了解サレサル和合デアアル、総テ一部分ノ惡事

「宇宙ノ善ハナク」

(+) That moss-covered vessel I hail as a treasure;

For often, at noon, when returned from the field,

I found it the source of an exquisite pleasure,

The purest and sweetest that nature can yield.

(其藏苔ノ舟ヲ私ハ寶トシテ呼ブ如何トナレハ正午ニ於テ野カラ歸リシキニ屢私

ハ其ヲ自然ガ與ヘシモノコロノ最純粹最好良ノ精選ナル愉快ノ源ト認メシ故ニ

(+) Now came still evening on, and twilight gray

Had in her sober livery all things clad.

(今静寂ナル夜ガ來リシニ而シテ朦朧ナル薄明ガ彼女ノ穩當ナル装束ニ於テ着衣シ

タル萬物ヲ持シ)

(+) On the cross beam under the old south bell

The nest of a pigeon is builded well

In summer and winter that bird is there,

Out and in with the morning air

I love to see him trank the street,

with his wary eye and active feet;

And I often watch him as he springs,
Circling the steeple with easy wings,
Till across the dial his shade has passed,
And the bell-fry edge is gained at last.

(「オールト、サユメ」ノ鐘ノ下ニ交叉シタル梁木ノ上ニ鳩ノ巢ガ巧ニ構ヘラレテアル夏及冬ニ於テ其鳥ガ其處ニ在ル、朝風ト共ニ出入シテ、私ハ、彼レノ要領深キ眼ト輕捷ナル脚ヲ以テ街路ヲ追躡スル彼レヲ見ルヘシ好ム而シテ私ハ日晷ヲ横リテ彼ノ影ガ通過シタ迄及其鐘樓ノ縁端ガ終ニ得ラル、迄自由ナル羽ヲ以テ該塔ヲ旋轉スルトコロテ彼レカ飛ビシキニ屢々彼ヲ見守ル)

(+) There is a land, of every land the pride,
Beloved of heaven o'er all the world besipe.

(其所ニ各ノ國ノ華美ガ其他全世界ヲ超ヘテ天カラ愛セラレタル一ノ國カアル)

(+) Now leave complaining and begin your tea.

(今愁歎ヲ放棄シテ汝ノ茶ヲ始メ)

(+) This is the forest primæval. The murmuring pines and the hemlock
Bearded with moss, and in garments green, indistinct in the twilight
Stand like Druids of old with voices sad and prophetic,

Stand like harpers hoar, with beards that rest on their bosoms.

(是レハ古代ノ森ヲアル、苔蘚ヲ以テ巖作ラシタル而シテ昏明ニ於テ不分明ナル、
綠表ニ於テノ颯々タル松樹及「ヘムロツク」ガ悲シキ而シテ豫言ノ音聲ヲ以テ昔ノ
僧ノ如ク立ッ彼等ノ胸ニ於テ在ルトコロノ鬚ヲ以テ白キ彈琴者ノ如ク立ッ)

(五十一) On a sudden, open fly

With impetuous recoil and jarring sounds

The infernal doors, and on their hinges grate

Harsh thunder.

(烈シキ反撞ト震動スル響ヲ以テ俄然ニ地獄ノ戸ガ開放シテ而シテ彼等ノ蝶鼓ニ於
テ猛烈ナル雷ガ鳴ル)

(五十二) In her ear he whispers gayly,

"If my heart by signs can tell,

Maiden, I have watched thee daily,

And I think thou lovest me well."

(彼女ノ耳ニ於テ彼レハ樂ミテ囁ク「若シ私ノ心情ガ外形ヲ以テ話シ能フナラハ尊
嬢ヨ私ハ毎日爾ヲ見守リ、ソノマテ私ハ考ヘル爾ハ能シ私ヲ愛ス」ト)

(五十三) We next hear of him, with myriads of his kind, banqueting among the reeds of the

Delaware, and grown corpulent with goodfeeling. He has changed his name in
travelling. Babineon no mora—he is the reed-bird now, the much-sought-for
libbit of penny-Ivania epicures, the rival in unlucky fame of the ortolan! wherever
he goes, pop! pop! every rusty firelock in the country is blazing away. He
sees his companions falling by thousands around him. Does he take warning and
reform? Alas! not he: Incorrigible epicure! again he wings his flight. The rice
swamps of the south invite him. He gorges himself among them almost to bursting;
he can scarcely fly for corpulency. He has once more changed his name, and is
now the famous rice-bird of the Carolinas. Last stage of his career: behold him
spited, with dozens of his corpulent companions, and served up, a vanned dish, on
the table of some southern gastronome

(我々ハ次キニ彼レノ懇友ノ多數ト俱コ「デラワア」ノ蘆ノ間ニ饗宴スルトコロノ
及ヒ快情ヲ以テ肥大ト成リタル彼レニ就テ聞ク、彼レハ旅行中彼レノ名ヲ更メテ、
ホプリンコンハ最早—彼レハ今デハペンシルヴワニヤノ美食家ノ珍重スル美味物
ナル且ツ鶯雀ノ不運ナル名聲ニ於テノ競争者ナル「リードボルド」(鳥名)テアルヨ、
何處デモ彼レガ行キシ處テハ「ポツア」「ポツア」「ポツア」爆聲—該國ニ於テハ各
鏑ヒタル小銃ガ評判サレテアル、彼レハ彼ノ周圍ニ無數ニ倒レルトコロノ彼ノ同

僚ヲ見ル、彼レハ警戒及改化ヲ取リナスカ、嗚呼彼ハ取ラヌ改メ難キ美食家カナ、再ヒ彼レハ彼レノ翼ヲ鼓ス、南地ノ稻田ガ彼レヲ迎フ、彼レハ恰ソト飛散スルヘク彼等ノ間ニ彼自分ヲ滿服サス彼レハ肥大ノ爲メ辛ク飛ヒ能フ、彼レハ今一度彼レノ名ヲ變シテ而シテ今ハカロライナノ有名ナル「ライスボルト」(鳥名)ヲアル、彼レノ履歴ノ最後ノ舞臺、彼レ肥滿ナル同僚ト共ニ刺サレテ盛ラレタル彼レヲ看ヨ或南地ノ美食家ノ食卓ノ上ニ驕奢ノ皿。

附 錄

第一 名 詞

其一 數ニ於ケル註釋(本書第一卷二十四片紙ヨリ三十三片紙、原本十一片紙ヨリ十四片紙マテ)

一、語尾變化-stones「アングロ、サクソン」語即チ最古ノ英語ニハ數種ノ複數語尾附字アリタルモノニシテ-as, -an, -enノ如キ是レナリ即チ例ヲ以テ之ヲ示セハstones 今ノstones(石) steor-an 今ノstars(星) hand-a hands(手) lim-u 今ノlimbe(肢)ナルカ如シ、然レニ第十一世紀彼ノ「ノルマル、フレンチ」ノイノグランドヲ征服セシ以來是等語尾ノ大半ハ漸ク其跡ヲ絶ツニ至リ、變シテ-stト成リ又ク多クノ場合ニ於テ~~st~~ト成リ遂ニ複數ヲ表スル普通記号トナリタリ此故ニ吾人ノ今日使用スル所ノ複數語尾變化ハ「アングロ、サクソン」語ノ~~st~~ノ形ヲ短縮シタルモノニシテ例セハsmithノ複數ハ其初メsmithニシテ次キニsmith-esトナリ終ニ今ノsmithsトナリタルカ如シ

二、中古ノ語尾變化「現今吾人ハ~~st~~又ハ~~en~~ニ於ケル複數ヲ以テ正式ノ複數ト認ムル習慣アリ然レトモ尙ホ中古時代ノ英語ニハ~~en~~ノ如ク廣ク使用シテ正式ノ者タリシ幾多ノ語尾附字アリタルヲ忘ル可ラス即左ノ如キ是ナリ

OX 複數 Oxen 「アングロ、サクソン」語ニテハ Oxen、其複數 Oxen 之ハ複數構成法ノ古マ

且甚々普通ナル者ノ一例ナリ是レ其初メハ語尾附字「en」ニヨリテ複數トナリ後世ニ至リ「en」ニ變ミタルモノナリ

Childハ其複數ノ形ハ children ナリ、蓋シ「アングロサクソン」語ノ複數ハ childu ナリシモノニシテ是レガ當初ニアツテハ childe(又ハ childer)トナリ後又 childrenト變ミタルナリ是レ重複ノ複數即チ childr(en)+euナルヘケン

Prethren(brotherノ複數)ハ根元變化ニ加フルニ語尾附字「en」ヲ使用シタル者ノ一例ナリ

三、假面的複數—alms, riches. 及 ceasニ於ケルsハ複數ノ記号ニアラズ然レトモ此種ノ言詞ハ其實際ハ假令單數ナルモ複數ト見做スヲ以テ殆ント常トセリ
Almsハ「アングロサクソン」ノ單數名詞almesseノ短縮シタルモノナリ
Richesハ「フランス」語ノ單數名詞richesseヨリ來リタルモノナリ
Favesハ古代英語ノ單數名詞efese(又ハ yfes)ノ近代ノ接字ナリ

其二 性ニ於ケル註釋〔本書第一卷自二十七片紙至四十六片紙原本自十六片紙至十九片紙〕

一、沿革—「アングロサクソン」語ニ在テハ「ラテン」及「グリーキ」語ニ於ケル如ク性ニ關シテ名詞ヲ區分スルニ物体ノ有性無性雌雄ニ依ラスシテ名詞ノ語尾ニ基キタル

ヲ知ル即チ-domニ終ル名詞(例、Freedom)ハ男性ニシテ其語尾「ing」ナル者ハ女性(例、greeting即チ今ノ greeting)、又 tionノ語尾ニ於ケル數多ノ名詞(例、Maiden即チ今ノ maiden)ハ中性ナリシカ如シ、又々此時代ニ在テ英語ニハ冠詞、形容詞及形容詞狀代名詞モ性ヲ分別スヘキ各種ノ語尾ヲ有シ以テ自己所屬ノ名詞ノ性ト相一致スヘキト恰カモ「グリーキ」「ラテン」「フランス」及「セルマン」諸語ニ於ケルト同一ナリシナリ

二、古代ノ女性—語尾附字-ster(「アングロ、サクソン」語ニテハ-estreハ異性名詞ノ語尾附字-er(又ハ-ere)ニ對應スル所ノ女性語尾變化ナリシモノニシテ例ヘハ baec-ere(男ノ麵麥燒) baec-estre(女ノ麵麥燒)ノ如ク又 sang-ereハ唱歌夫、sang-estreハ唱歌女ト區別シタルカ如シ、然ルニ凡ソ第十四世紀ノ頃ニ至リ此「アングロ、サクソン」-sterニ代ユルニ「ノルマン、フレンチ」語ノ-essヲ以テスルニ至レリ

Spinster(處女)ハ今猶ホ存用スル前記「アングロ、サクソン」女性語尾附字ノ一例ナリ蓋シ spinsterハ素ト女ノ紡績者(female spinner)ノ義ナリシヲ以テナリ、然ルニ時ヲ經テ此-sterハ女性ヲ表ス語尾附字ニ用ヒラレスシテ單ニ人ヲ表ストナリテ即チ往々男性ヲ示スニ用ヒタリ laster(麥酒ヲ挽クモノ)ハ即チ其例ナリ然リ而シテ當今ハ主トシテ之ヲ些少、又ハ賤蔑ノ義ヲ有スル語尾附字ニ使用ス punster(戲言者) youngster(少年)ニ於ケル如シ

Songstress (singerノ女性)ハ女性ノ重複シタル語尾ノ一例ニシテ song+str+essナリ

蓋シ此一essハ「アングロ、サクソン」語尾附字-stærノ女性ヲ示サ、ルモノトナリテヨリ songsterニ附マタル「フランス」語尾附字ナリ

Vixen(foxノ女性ニマテ昔ノ英語ニテハTyken) 曾テ通用シタル女性語尾附字-enノ

一例ニシテ今尙存在スルモノ唯々之レアルノミ

三、女性ヨリ胚胎セル男性名詞一凡ソ女性名詞ハ概テ男性名詞ヨリ胚胎セルヲ通則

トスレモ左ノ諸語ノ如キハ全ク之ト反セルモノナリ

Widower. 古代英語ニ在テハwidow男女両性ニ通シ中世ニ至リテ女性ノミニ用ヒ、終

ニ一ニテ附シテ男性ヲ示スモノトナレリ

Bridegroom(brideト古代英語ノ bruma(manノ義)トヨリ合生セルモノナリ

(ander(gann(goose(雌鶩鳥)ノ義)ヨリ誘生シタルモノナリ

其三 格ニ於ケル註釋 [本書第一卷四十七片紙ヨリ五十三片

一、沿革「ラテン」「ギリキ」等ノ古代ノ國語ニアリテハ名詞ノ他ノ言詞ニ對シ

テ有スル諸種ノ關係ヲ表示スルニ幾多ノ語尾變化ヲ用ヒタリ而シテ其數多屈曲シタル

形成ヲ稱シテ、格ト云ヘリ

「ラテン」語ハ左ノ諸格ヲ表ハスニ各々異レル形ノ變化ヲ有セリ

働詞ノ主即 nominative case(主格)……………例、urb-s(市ガ)

働詞ノ目的即 accusative case(目的格)……………例、urb-em(市ヲ)

間接目的即 dative case(賓格)……………例、urb-i(市ニ)

副詞狀關係即 ablative case(奪格)……………例、urb-e(市カラ、市ト、市ニ)

類屬ヲ分チ、或ハ限制ヲナス場合即 genitive case(物主格)……………例、urb-is(市ノ)

抑モ此等ナル語ハ之ヲ直譯スレハ「占ムヘク生ズ」ル所ノ某形成ト云フ義ニシテ即チ名

詞ガ際會スル某關係ノ意ナリ古ノ文法家ハ左ノ圖解ヲ以テ格ノ變化ヲ解説セリ

縱線即チX線ハ主格ヲ代表ス、此線若シXチ中軸トナシテ運動シ以テ下方ニ倒落シ

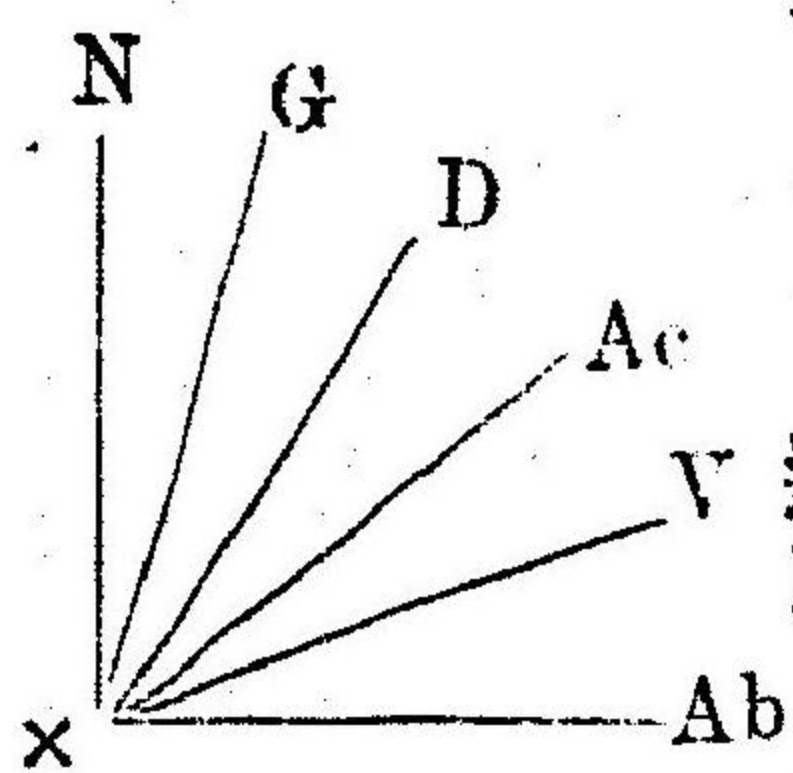
又タハ屈折セラル、ナラシムニG点D点等

ノ各種ノ斜ナル位置ヲ取ルナラン此NG等

ノ符號ハ nominative, Genitive, dative,

accusative, vocative 及 ab ablativeヲ表ハス

モノナリ



此圖解ハ decline, declension, inflect, inflection ナル語ノ起因ヲ示スモノナリ蓋シ

Decline, declension ハ下方ノ義ナル deト屈曲ノ義ナル cinere ヨリ來リタルモノニ

(縱線下方ニ屈曲スルカ故ニ) inflect, inflection ハ「ユ」ノ義ナルミト屈曲ノ義ナル

Fleclere ヨリ生ミタルモノナリ

二、**古代英語**ノ格—最古即チ「アングロ、サクソン」時代ニ於ケル英語ハ近世ノ英語ニ比スルハ其格ノ形成甚タ完全ニシテ當時名詞ニハ「ラテン」語ノ主格、物主格、目的格、賓格、奪格ノ五格ニ對應スル五個ノ格ヲ備ヘリ(但シ此五格ヲ舉ケテ皆各別ノ形成ヲ有セザリシト雖)

左表ハ「ラテン」「アングロ、サクソン」及英語ニ於ケル名詞Egoノ屈曲ヲ示スモノナリ

拉丁語	安格撒遜語	英吉利語
單數	單數	單數
主格.....homo	man	man
物主格.....homin-is	man-is	man's
賓格.....homin-i	men	man
目的格.....homin-em	man	man
呼格.....homo	man	man
獨立格.....homin-e	men	man
複數	複數	複數
主格.....homin-es	men	men
物主格.....homin-um	man-um	men's

賓格.....hominibus	man-um	men
目的格.....homin-es	men	men
呼格.....homin-es	men	men
獨立格.....hominibus	man-um	men

此表ニ依リテ之ヲ觀レハ「アングロ、サクソン」語ハ「ラテン」語ニ比スルニ格ニ應シテ變化スル語尾ノ精巧ナル装置ヲ有スル寡ク、近世英語ハ「アングロ、サクソン」語ヨリモ尙僅少ノ屈曲ヲ有スルヲ知ルヘリ、又々實ニ近世英語ハ物主格ノ外他ノ格ニハ絶ヘテ格形ヲ存セサルヲ知ルニ足ラン

三、**is**ノ使用—略字符ヲ、物主格單數ニ於ケルeノ省略ヲ表ハスニ一般ニ使用スルニ至リタルハ甚タ近キヲニシテ即チ始メテ普通トナリタルハ第十七世紀ノ殆ソト末年ノ比ナリキ故ニ「ミルトン」氏(一千六百七十四年ニ死ス)ノ如キハ此符號ヲ使用セザリシナリ、想フニ其之ヲ使用シタル理由ハ複數主格ノモノト單數物主格ノモノトヲ分別センガ爲ニ出テタルモノニ例ヘハ *Birdes*(複數主格)ト *Birds*(單數物主格)トヲ分別スルガ如シ

四、**複數物主格**—然レハ複數物主格ニ於ケルsノ後ニ略字符ヲ使用スル理由ヲ解説スルニ前説ヲ引証スヘキモノニアラス抑モ此場合ニ使用シタル略字符ハ某字ノ省略ヲ表ハス記號ニアラス何トナレハ母音ノ曾テ消滅シタルモノナケレハナリ、而シテ此因

襲ノ標記ヲ創メテ用ヒタルハ第十七世紀ニ在リ蓋シ此s (poss. の) 如ク) ハ實際ハ全ク物主格複數ノ語尾附字ナリシモ尙又複數主格ノ語尾附字タリシヲ以テナリ此故ニ複數ニ於ケルsノ後ニ略字標ヲ附用スルハ其實專横無義タルヲ免レザルモ尙ホ格ノ使用ヲ表ハス一便法ト謂フヘキナリ

第二 代名詞

〔本書第一卷自六十五片紙至七十八片紙原本自廿八片紙至卅二片紙〕

一、「アンスロ、サツソ」語ノ人代名詞ハ左ノ如ク屈曲シタル者ナリ

第一 人稱

單 數

複 數

主格……Ic=I

we=we

物主格……*mine*=mine

our=our

賓格……*me*=(to)me

us=(to)us

目的格……*me*=me

us=us

第二 人稱

單 數

複 數

主格……*thou*=thou

ye=ye

物主格…… <i>thine</i> =thine	<i>your</i> =your
賓格…… <i>thee</i> =(to)thee	<i>you</i> =(to)you
目的格…… <i>thee</i> =thee	<i>you</i> =you

第三 人稱

單 數

複 數

男性

女性

中性

男、女中、通性

主格……*he*=he

she=she

it=it

they=they

物主格……*his*=his

her=her

its=(its)

their=their

賓格……*him*=(to)him

her=(to)her

it=(to)it

them=(to)them

目的格……*him*=him

her=her

it=it

them=them

(註)「アンスロ、サツソ」語ノ第一第二人稱ノ代名詞ハ單複兩數ニ加フルニ一種ノ兩個數ナルモノヲ有シタル(例ヘン「我等二人」ノ義ナル*wit*、「汝等二人」ノ義ナル*git*ノ如シ)「ヲ」ヲ記セサル可ラス、然レモ此種ノ形ハ已ニ消滅ニ歸シタルヲ以テ其屈曲ヲ示スノ必要アヲサルナリ

二、*My thine*ノ類—*my*, *thy*ハ*mine*, *thine*ノ形ヲ短縮シタルモノナリ

三、*its*—*its*ナル物主格形成ハ近世即凡ソ一千六百四十年ニ誘生シタル言詞ニシテ

一千六百十一年發行ノゼームスノ譯述ニ係ル「英語經典」中未ク此語アルヲ見サルナリ、蓋シ此語ノ使用スヘキ場合ハ *him* (it) 並ニ *his* ノ物主格ヲリシ *him* 之ニ當用セラレタルモノナリキ

四、*him*—*him* ハ元來第三格即チ賓格ノ言詞ニシテ其目的格ハ *me* ナリシガ第十四世紀ノ頃 *me* ハ *him* ノ代用スルトコロトナリタリ、然レモ當世ノ英語ハ雖モ *him* ナ直接目的ニ使用シタルニ際シハ此本來賓格的ノ實尙存スルヲ見ル、例ヘン “Give me (to me) = 等々” “the dook”, “me thinks” [it appears to me + 同義] “woe is me” [to me] = 等々”ニ於ケル *me* ノ如キ是ナリ

五、「アンソロ、サソソ」語ノ關係代名詞及疑問代名詞ノ屈曲ハ左ノ如ク

單	數	複	數
主格…… <i>hwa</i> = <i>who</i>	中性	<i>hwael</i> = <i>what</i>	男性中性共用
物主格…… <i>hwæs</i> = <i>whose</i>		<i>hwæs</i> = <i>whose</i>	<i>hwaes</i>
賓格…… <i>hwam</i>		<i>hwam</i>	<i>hwam</i>
目的格…… <i>hwone</i>		<i>hwael</i> = <i>whate</i>	<i>hwone</i>
獨立格…… <i>hwī</i>		<i>hwī</i> = <i>why</i>	<i>hwī</i>

六、*Whose* ハ前表ニ於テ看ル如ク *who* 及 *what* ノ物主格ヲリシ者ニシテ *Which* ハ *wh* (*who* 及 *what* ハ) *h* (*like* + 同義) ノ混シテ成立シタルモノナリ故ニ *which* ハ *who-like* 又ハ *what-like* ナ言フニ等キナリ又ハ *Why* ナル副詞ハ *who*, *what* ノ獨立格ヨリ起生シタルモノニシテ其意義ハ *for what reason?* (如何ナル道理テ) 又ハ *by what cause?* (何ノ原因テ) ナリトス

第三 働詞

其一 屈曲式例ニ於ケル註釋 [本書第一卷自百五十五至百七十八片紙 原本自七十一至七十四片紙]

一、本書ニ記載シタル英語働詞ノ屈曲式例 (*to love* ノ配合ヲ以テ例解セシガ如キ) ハ實ニリンドリー、モーレイ氏以來、大概英語文法書トシテ之ヲ記載セサルモノナク且ツヤ(名義上些少ノ差異ハ之ヲ除キ)方今英國ニ用フル最良ノ文法書ニモ亦之ヲ載セタリ吾人ノ採用シタル此屈曲式例ハ未ダ以テ満足スヘキモノニアラサレハ其配合法ニ於テ根元變化ノ生セシニアラサレハ之ヲ使用セシ丈ク即チ可ナリト思ハル

二、抑モ英語働詞ノ、形成上ヨリ正シキ排列ヲナスニ當リ困難ヲ生スルハ必竟左ノ二問題ノ未ダ決定セサルガ故ナリ
語尾ノ變化ヲ以テ、英語ニ於ケル働詞形成ノ遺漏ヲ補フニ足ルトコロノ配合法 欸條トナスヘキヤ、否ヤ

(二) 若シ複成ノ形成ヲ許スヘケレハ果シ幾何ノ配合ヲ得ヘキヤ、且ツ此等形成ヲ法ト時トニ依リ排列セハ如何ナルヘキカ

若シ唯々單純ノ形成ト屈曲シタル形成ガ共ニ働詞ノ配合中ニ生スヘキナラソニハ(是レ英文典近時ノ著者中多クハ取ルトコロノ見解ナリ)其配合ハ甚タ簡單ナルヘシ即チ原初語ニ代フルニ一線(一)ヲ以テシ規則働詞ノ式様ヲ作ルコト左ノ如クナスヲ得ヘシ

直接法現在

單數

- (1) —
- (2) —st(又ハ-est)
- (3) —s(又ハ-es)

直接法過去

- (1) —ed
- (2) —ed+st(又ハ-est)
- (3) —ed

接續法現在

- (1) (s) —
- (2) (s) —

複數

- (1) —
- (2) —
- (3) —

- (1) —ed
- (2) —ed
- (3) —ed

- (1) —
- (2) —

接續法過去

- (3) (s) —
- (1) —ed
- (2) —ed
- (3) —ed

不定法

- 働詞狀名詞 —ing
- 現在分詞 —ing
- 過去分詞 —ed

右ノ如ク配合ヲシテ唯々單純ノ形成ト屈曲シタル形成ノミナラシメハ左ノ二事ヲ知ル

- 一、働詞ハ三法及二時中ノ一ニ在ルモノトシテ分解シ得ル
 - 二、自働言法及受働言法ニ於ケル英語規則働詞ノ單一ノ語尾變化ハ四個即チ-st(又ハ-est), -s(又ハ-es), -ed, 及-ingナル
- (註) 一、本文ノ如ク一働詞ヲ配合スルニ當リ時形成或ハ法形成ノ組ニ合ヒニテ成リタル各部ハ各自ニ分解ス即チ左例ヲ分解スル式ヲ見ヨ "He shall be called John" shallハ直接法、現在、第三人稱、單數ナル他働々詞、

Be 不定法現在ナル自働々詞、
Called 働詞 to call 過去分詞、

三、法及時ノ形成ヲ唯々單純ノ部ト屈曲ノ部トニ制限スル前説ニ反シ二三ノ複成形成
ヲモ配合中ニ加フルヲ許サ、モ可ラサルヲ解シ爲メニ左ノ考説ヲ引證ス

一 複成時即チ働詞句ノ過半ハ之ヲ組成スル各部ノ本來ノ意義ヲ合成シテ成リタル
意義ヲ有セスシテ一新別義ヲ表ハスナリ是ヲ以テ斯ノ如キ句ヲ成立スル各成分ヲ抽
象シテ別々ニ檢討スルハ適當ニアラサルナリ即チ左ノ文ニ於テ、

The river will overflow its banks to-morrow. (此河ガ明朝其兩岸ニ溢ル、
アラサ) will overflow ナル働詞句(其時ハ未來)ハ働詞 to will 第二人稱、單數ト (to)
overflow ナル不定法言詞ヨリ成立セル者ナリ然レモ此文ノ意義タルヤ the river will
to overflow (此河ハ溢ルルベク好ム) 又ハ決定ス (ト云フニ在ラスシテ此 will 唯々溢
ルトイフ未來ノ働詞ヲ表ハスノミ (以上ムールガンノ英語構成論拔萃) 故ニ又「
have written a letter (私ハ書翰ヲ書ヒタ)」「I have (又ハ possess) a letter written
(私ハ書イタル一書翰ヲ持ツ)ト分解スヘキモノナレモ實際此文ノ意義ハ斯ノ如クナ
ラサルナリ

同論ハ不定法言詞ト合体シテ可成法(二三文法家ハ可成法ヲ屈曲式例ニ加ヘズ)ヲ作ル
ト may, can, would, should, 等ニモ適用ス、然レモ此可成法ハ英語働詞ノ配合中

ニ加フル十分ノ證據トモ曰フヘキハ此働詞句ハ、之ヲ組成スル各部ノ意義ヨリ異ナル
意義ヲ有スルヲ及ヒ此働詞句ハ、屈曲シタル語ニ於テ働詞原初辭ノ變化ヲ以テ表ハサ
ル、トコロノ者ニ相當スル確説法ヲ示スヲ是ナリ

二 語尾附字ニ依リテ以テ働詞ノ文法的形成ヲ表顯スル國語ニ於ケル働詞屈曲ハ多分
(或ハ悉シ然ラズ)本ト別異ノ言詞タリシモノニシテ、後チ漸ク原初語ト結合シタルナ
リ即チ loved (love-did 等)ニ於ケル如シ、又々之ト均シク「フランス」語ニ於テモ
aimerai (未來)ハ不定法ノ aimer (to love ノ義) ai (I have ノ義) トヨリ成レルモノニシテ
I have to love 即チ I shall love ニ義ヲ同フス

斯ノ如クシテ、英語助働詞ハ十中八九皆曾テ獨立言詞トシテ本來有セル意義ヲ失フテ
單ニ變化ヲ助クル成分トナリタルヲ及ヒ今日使用スル働詞句ハ最高國語ニ在テ時及法
ノ屈曲ヲ以テ表ハストコロノ確説ノ諸種ノ法式狀態ヲ發顯スルノ用ヲナスヲ考察セ
ハ配合中ニ此等複成形成ノモノヲ加入スルノ全然理由アルヲ見ルニ足ルヘシ

其二 不規則働詞ノ表

凡例 左表ニ掲グル働詞中正則配合ノ過去或ハ過去分詞ヲ有スル者又ハ此兩者ヲ併有
スルモノニハ ed 其形成ノ後ニ附シテ之ヲ示ス但シ此ハ原初語ノ語尾ニ附スベキ
モノニシテ之ヲ附スルニ當リテハ須ク派生語ニ關スル綴字規則ヲ参照スルヲ要ス

(補)例ハハ heave ノ如キ原初語ノ語尾 e ナルモノニハ ed ヲ附ストテ heaved トナス

キニアリス綴字法則ニ由リ heaved トスルカ如シ

○^o○^oノ如キ太キ字体ヲ以テシタルモノハ之ノ形成ヲ用フルチ長トスルヲ示ス
 伊太利書体ヲ以テ書シタルハ全ク之ヲ用ヒサルガ或ハ稀ニ用ヒルモノニシテ俊良ナル
 學者ハ之ヲ用ヒサルモノナリ

現	在	過	去	過	去	分	詞
住ム、待ツ、 起ル、生ナル、 醒ル、醒ヤス、 有、 生ナル、 生擔フ、 擧ツ、 創ムル、創ヤル、 視ル、 締ヌル、 撻ムル、撻ム、	abide arise awake be am bear bear beat begin behold belay bend	abode arose awoke, -ed was bore, bare bore, bare beat began beheld belaid, -ed bent, -ed	abode arisen awaken been horn borne beaten, beat begun beheld belaid, -ed bent, -ed				

賭スル、 奪フ、 霽ムル、 命ス、乞フ、 束ヌル、 咬ム、齧ル、 出血スル、 混合ス、 祈福ス、 吹ク、喘ク、 破ル、離ル、 羨フ、 運ブ、 建ル、 焼ク、 破レル、裂ク、 買フ、	but berave beseech bid bind bite bleed blend bless blow break breed bring build burn burst buy	bet, ed bereft besought bid, bade . bound bit bled blent-ed blest, -ed blew broke, broke bred brought built, -ed burnt, -ed burst bought	bet, -ed bereft, -ed besought bidden, bid bound bitten, bit bled blent, -ed blest, -ed blown broken, broke bred brought built, -ed burnt, -ed burst bought				
--	--	--	--	--	--	--	--

現 在	過 去	過 去 分 詞
投ル、發ス、	cast	cast
捉ル、	catch	caught, -ed
罵ル、	chide, chide	chidden, chid
擇ム、	choose	chosen
粘着ス、	cleave	cleaved
劈ク、	cleave, cleft, cleave	cleft, cleaven
攀ル、	climb	climbed
親合スル、	cling	clung
着ル、	clothe	clothed, clad
來ル、	come	came
價ス、受クル、	cost	cost
匍匐スル、	creep	crept
鳴ク、誇ル、	crow	crowed
截ル、	cut	cut
敢テ爲ス、	dare	dared
分配ス、經理ス、	deal	dealt, -ed

掘ル、	dig	dug, -ed	dug, -ed
爲ス、	do	did	done
曳ク、書ク、	draw	drew	drawn
夢ム、	dream	dreamt, -ed	dreamt, -ed
整ヘル、裝フ、	dress	drest, -ed	drest, -ed
飲ム、	drink	drank, drank	drunk, drunken
驅ル、	drive	drove	driven
居住ス、	dwell	dwelt, -ed	dwelt, -ed
食フ、	eat	ate, eat	aten
落ル、倒ル、	fall	fell	fallen
飼フ、	feed	fed	fed
觸ル、感スル、	feel	felt	felt
戦フ、	fight	fought	fought
看出ス、供給ス、	find	found	found
遁ル、	flee	fled	fled
投クル、	fling	flung	flung
飛グ、	fly	flew	flown

現 在	過 去	過 去 分 詞
forbear	forbore	forborne
forget	forgot	forgotten, forgo
forsake	forsook	forsaken
freeze	froze	frozen
get	got	got, gotten
gild	gilt, -ed	gilt, -ed
gird	girt, -ed	girt, -ed
give	gave	given
go	went	gone
grave	graved	graven, -ed
grind	ground	ground
grow	grew	grown
hang	hung	hung
have	had	had
hear	heard	heard
heave	heave, -ed	heaven, -ed

(註) 同hangニテモ絞罪ノhang、規則働ナリ

hide	hid	hidden, hid
hit	hit	hit
hold	held	held, holden
hurt	hurt	hurt
keep	kept	kept
kneel	kneelt, -ed	kneelt, -ed
knit	knit, -ed	knit, -ed
know	knew	known
lade	laded	laded, laden
lay	laid	laid
lead	led	led
leap	leapt, -ed	leapt, -ed
learn	learnt, -ed	learnt, -ed
leave	left	left
lend	lent	lent
let	let	let

伐ル、隠レル、
 隠ス、隠レル、
 打ツ、當ル、
 保ツ、
 害ス、
 保ツ、
 魔ツ、
 組ム、
 知ル、
 載ス、
 置ク、
 導ク、
 跳ブ、
 學ブ、
 見捨ラル、
 貸ス、
 聴ル

現	在	過	去	過	去	分	詞
剪ム、 溢ス、 輝ク、 靴ヲ穿ク、 射ル、放ツ、 顯ハス、 織截ス、 縮ム、 閉ツ、 吟フ、 沈ム、 坐ス、 殺ス、 眠ル、 滑ル、 投スル、	shear shed shine shoe shoot show shred shrink shut sing sink sit slay sleep slide sling	sheared, shone shed shone, -ed shod shot showed shred shrank, shrank shut sang, sung sank, sank sat slew slept slid slung, slung	shorn, ed shed shone, -ed shod shot shown, -ed shred shrank, shranken shut sung sunk sat slain slept slidden, slid slung				

逃ル、 切ル、 嗅ク、 擲ツ、 撒ク、種ユル 急ツク、 緩ル、 費ス、 漏ラヌ、 紡グ、 吐ク、 裂ク、 掠メル、 擴カル、 墮ル、 立ツ、	slink slit smell smite sow speak speed spell spend spill spin spit split spoil spread spring stand	slunk, slunk slit, -ed smelt, -ed smote sowed spoke, spoke sped, -ed spelt, -ed spent spilt, -ed spun, spun spit, -spat split, -ed spoilt, -ed spread sprang, sprung stood	slunk slit, -ed smelt, -ed smitten, smit sown, ed spoken sped, -ed spelt, -ed spent spilt, -ed spun spit split, -ed spoilt, -ed spread sprung stood				
---	--	--	---	--	--	--	--

	現	在	過	去	過	去	分	詞
撞キ崩ス、	stave		stove,-ed		stove,-ed			
止ル、	stay		staid,-ed		staid,-ed			
盗ム、	steal		stole		stolen			
刺ス、	stick		stuck		stuck			
衝ク、	sting		stung		stung			
濶歩ス、	stride		strode, <i>strid</i>		stridden			
毆ツ、	strike		struck		struck, stricken			
貫ク、	string		strung		strung			
争フ、	strive		strove		striven			
撒ラス、	strow, strew		strowed, <i>strewed</i>		strown, strewn			
誓フ、	swear		swore, <i>sware</i>		sworn			
發汗ス、	sweat		sweated		sweat,-ed			
掃ク、	sweep		swept		swept			
脹ル、	swell		swelled		swollen,-ed			
泳グ、	swim		swam, <i>swam</i>		swum			
振動ス、	swing		swung		swung			

取ル、	take	took	taken
教フル、	teach	taught	taught
裂ク、	tear	tore, <i>tare</i>	torn
話ス、	tell	told	told
考ヘル、	think	thought	thought
築ヘル、	thrive	throve,-ed	thriven,-ed
投ケル、	throw	threw	thrown
推ス、	thrust	thrust	thrust
履ム、	tread	trod	trodden, trod
守夜スル、醒ムル、	wake	woke,-ed	woke-ed
増長スル、變化スル、	wax	waxed	waxed,-ed
穿ツ、	wear	wore	worn
織ル、	weave	wove	woven
婚スル、	wed	wed,-ed	wed,-ed
泣ク、	weep	wept	wept
濕ク、	wet	wet,-ed	wet,-ed
研ク、	whet	whet,-ed	whet,-ed

	現	在	過	去	過	去	分	詞
勝ッ、	win		won		won			
捲ッ、	wind		wound, -ed		wound			
働ッ、	work		wrought, -ed		wrought, -ed			
扭ル、	wring		wrung		wrung			
書ス、	write		wrote, writ		written			

其二 不規則働詞ニ於ケル註釋

一、 通常不規則働詞ニ下シタル定義ハ消極的ノ性質即チ不規則働詞ハ其根語ニ-edヲ附スルモ以テ過去及過去分詞ヲ作ラサルニ基ツケリ然リト雖此種ノ働詞亦積極的ノ性質ヲ有セリ、見ユ適當ニ不規則ノ名ヲ附セラレタル働詞ハ皆ナ write, wrote; hold, held; do, did ノ如ク根語ノ母音ヲ變化シテ以テ其過去ヲ作ル(然ラサル者ト雖モ曾テ作リタルナリ)ニアラズヤ、且ツヤ又タ總テ此種ノ働詞ニ於ケル過去分詞ハ、方今此語尾屈曲ヲ見ルコト鮮キモ原トハ皆ナ give, given; took, taken ノ如ク語尾附字-enヲ附シテ作リタルニアラスヤ

二、 變形シタル規則働詞——語尾附字-edヲ附シテ過去及過去分詞ヲ作ルト作ラサ

ルトニ由リテ規則働詞ト不規則働詞トノ普通ノ區別ヲ立ツルハ尋常一般ノ目的及分解ニ對シテハ充分ナリト雖抑モ此分別ハ稍充分ナラサル者アルナリ、若シ夫レ-edヲ附シテ過去及過去分詞ヲ作ラサル働詞ヲ以テ悉ク正則ナラズトスル時ハ前記ノ分別記號ヲ不規則ノ者ノ德徴トナシテ之ニ臨マハ其所謂「規則」ノ働詞(不規則働詞ナルモノヲ未ダ別ニセサル者ノ範圍外ニ放逐スヘキ働詞ノ數果シテ幾何カ實ニ著シキ數ニ登ルヘシ) bless, build, built 等ノ如シ(通常此種ノ働詞ヲ不規則ノ部類ニ入ルレト精密ノ理論ヲ以テスレハ規則働詞ノ種類ニ屬スヘキモノニシテ其外形ノ如ク不規則ヲ呈スル者ハ職トシテ音調上ノ關係ヨリ出テタルナリ故ニ此種ヲ名テ變形シタル規則働詞(digressed regulars)ト稱スルナリ、

尙此種ノ働詞ニ對シ注意スヘキモノ左ノ數件アリ

(註)——本來ノ意義ヲ以テ不規則配合ノ働詞ニ於ケル分別ヲ命名スルニ近代文法家ノ採用スル名稱ヲ以テスルハ亦要用ノ一ナリトス即チoldノ附加ニヨラスコト只タ母音ノ變化ヨリ成ルモノナold conjugation又ハstrong conjugationト稱マ-ed種ノ働詞ヲnew conjugation又ハweak conjugationト稱ス

(一)働詞中、-edヲ附スルモ-edガ附加ノ字音ヲナサ、ルモノニ在テハ、-tヲ以テ其-edニ代用ス、特ニ過去分詞ニ於テ然ルヲ見ル蓋シ此レ左ノ兩場合ニ於テ生スルモノナリ

(イ)-edガコノ如ク發音スル時 例 bless blessed(音、ブレスト)過去分詞 blest.

- (一) ed がロ又ハ一ノ後ニ來ル時 例 learn, (learned) *learn*; dwell, *dwell*.
- (二) 原初語ノ語尾 d ニミテ r, p, 若クハ t 之ニ先ツトコロノ働詞ニ於テハ其語尾ノ d チ單ニテニ變ヌ例 ハ build (built) *built*; send, sent ノ如シ
- (三) 働詞中其原初語ノ母音ヲ縮約シテ d 又ハ t チ添フルモノアリ例 ハン flee, *fled*; feel, *felt* ノ如シ
- (四) d 又ハ t ニ終ル或働詞ハ其原初ノ母音ヲ短縮シ而シテ附加字ヲ取ラズ feed, *fed*; lead, *led* ノ如キ是ナリ

(註) —ハーン氏英文典コロシ「lead, led ノ如キ形ハ左ノ如ク判定セリ」アングロ、サクション「語ノ働詞ハ lede (私が導ク), ledde (私が導キシ) ナリマガ、此語ノ近代英語トナリシ時ニ及ヒ語尾ノ e ノ發音セサルニ至リ同時ニ附添ノ d 不用トナリテ消滅セルモノナリ」ト

- (五) d 又ハ t ニ終ル働詞中、過去過去分詞、何レニ在テモ變化セスミテ皆同一ナル者アリ cut, cut, cut ノ如ク
- | | |
|------------------------|----------------------|
| leave, <i>left</i> ; | buy, <i>bought</i> ; |
| lose, <i>lost</i> ; | sell, <i>sold</i> ; |
| teach, <i>taught</i> ; | tell, <i>told</i> ; |

右ノ如キ働詞及其他之ニ類似ノ者ハ所謂規則働詞ノ形式ニ異ナル外形ヲナセ且本來

正則配合ノ部ニ屬ス蓋シ實際 ed ナル語尾ノ屈曲チ其内ニ見ルヲ以テナリ

三、精密ニ所謂不規則配合ニ屬スヘキ働詞ハ本書之チ左ノ三種ニ小分ス

第一、過去ヲ作ルニ原初語ノ母音ヲ變メ、分詞ヲ作ルニ e 若クハ i 附スル者、例

break broke broken

第二、過去ニハ其原初語ノ母音ヲ變シ而シテ分詞ニ於テ語尾附字ヲ取ラサル者、例

begin began begun

第三、過去ニ在テハ正則ナリ分詞ニ在テハ不規則ナル者、例

show showed shown

四、Go-went-gone, —went ナル過去 g 又 go ナル原初語ヨリ成リタル者ニアラスミテ「アングロ、サクション」働詞 wendan ノ過去 wended ノ短縮ミタル者ナリ即チ「He went his way」(彼ハ彼ノ道ヲ行キシ) ハ He wended his way ニ等シキナリ

五、Have-had-had. —had ナル過去 h 又 haved 又 haefed (habban (持つ)ノ過去) ノ短縮セル者ニミテ haved ニ當價スル者ナリ此故ニ此働詞ハ正則配合ノ部ニ屬スルチ當然トス

六、Make-made-made. —made ハ「アングロ、サクション」ノ macode (make 等) ノ短縮

セル者ニシテ其過去分詞ハgemcodノ短縮セル形成ナリ故ニmakeハ本來規則働詞ナリトス

七、^〇兩形一不規則働詞ノ表ニ於テ見ル如ク兩形ヲ有スル働詞(即チredundant verbs)甚タ多シ、兩形働詞トハ即チ其過去及過去分詞ヲ正則ニ配合シ又ク不規則ニ配合スル働詞ナリ、例ヘハ左ノ如シ

thrive, thrived, 又々 thrive, thriven;
dig, digged, 又々 dug, digged, 又々 dug.

右兩個ノ中、不規則配合ノ形成ハ正則配合ノモノニ比スレハ其來歴ヤ更ラニ遠シ然ルニ漸々國語ノ進歩スルコ隨ヒ不規則配合漸ク其跡ヲ滅シ正則配合之ニ代ハルノ傾向アルハ其常ナリ、故ニ現今單ニ正則ノ方ヲ以テ配合セル幾多ノ働詞ハ其最モ初ヤ不規則ノ配合ヲリシモノニシテ中コロ、副形成即チ正則配合ノ形成トナリ終ニ全ク不規則形或チ消滅スルニ至レルモノナリ例ヲ以テ之ヲ示セハ現今規則働詞タルto headハ以前ニ在テhetヲ其過去ニ有メto clotheハdadヲ其過去、yeadヲ其過去分詞ニ有メタルガ如ク英語ニ輸入メタル新働詞ハ總テ正則ノ配合ヲナス、例ハハtelegraph, telegraphed, telegraphedノ如キ是ナリ

八、^〇Drink, 又ハdrunk等一過去ニ二個ノ不規則的形或チ有スル働詞甚タ夥多ナリ、而シテ現時英語ニ於テハdrank, sprang, began等ハ之ヲ過去ニ、使用スルヲ尙ヨdrunk,

sprung, begun等ハ之ヲ過去分詞ニ專用スルノ傾ヲナセリ

「To」有スル不定法ノ起源

「アングロ、サクソン」語ニ在テハ「To」不定法ノ主格及目的格ナル者ノ前ニハ用フルイナカリシ、當世ノ英語ニ於テモ亦may, can, shall, will, dare, let, bid, make, must, see, hear, feel, do, need, 及ヨhaveノ諸働詞ノ後ニハ之ヲ散セヌ、

「To」近代ニ出テタル理由ハ以下解クトニコノ如シ

凡ソ「アングロ、サクソン」語ニ於テ不定法ハ左ノ如ク屈曲ス

主格及目的格……writ-an(書ンノハ。書ンノナ)

賓格……to writ-an-ne(書ンノニ)

後世此語尾ノ屈曲消滅スル所トナリ爲メニwriteトwriteトノ別異ノ形成ノ起原ヲ忘レ而シテ此前置詞ヲ不正ニモ不定法ノ全格ニ適用セリ、賓格ノto writ-anneハ前格屈曲ヲ省略シテto writ-anトナリ主格及目的格ノwrit-anハ偶然之ニ類似チ生シタル爲メ不當ニモ前置詞トナ取ルニ至レリ

其後、主格及目的格ノwrit-anハwrit-en, writ-inヲ經テ終ニwrit-ingニ化シテ即チ働詞狀名詞(gerund)ト稱スル形成ヲ生セリ此ヲ以テwritingトwriteト其義ノ同一ヲ致セリ

増補

英語ノ起原沿革

現今地球上萬邦ノ一大部ニ互リ一億有餘萬ノ人民間ニ通用スルトコロノ「英吉利」語ハ原ト紀元第五世紀第六世紀間北部日耳曼ニ蕃息セル數多ノ小種族ノ輪齎セル言語ヨリ胚胎セルモノニ「シュート」族「サクソン」族「アングル」族ハ即チ其種族中ノ主ナル者ナリキ、

此等異域ノ種族、英土ニ侵入スルヤ、從來此地方ニ棲住セル「セルト」系統ノ民族ハ漸次ニ逐ハレテ西方及ヒ「ウエール」山地ニ轉移スルニ至リタルハ生存ノ競争亦是非モナキ事共ナリ然ルニ其子孫苗裔ハ今尙此地方ニ存在シ其固有ノ言語モ亦當時其間ニ通用セリ、

此幾多轉任種族ノ此土ニ達スルヤ幾モナクシテ「ブリッタン」ノ南部ハ「アングラランド」…Anglaland…ト稱スルコトナレリ是レ「アングル」ノ土ト云フ義ニシテ即チ今ノ英蘭（イングラント）ナリ、斯ノ如ク異種ノ民族多ク此地ニ聚合スルヤ各自固有ノ土音ハ相混淆雜駁シテ一種ノ國語ヲ生出シ此民族間ニ普通セリ是レ所謂「アングロ、サクソン」語ナリ、而シテ此國語ハ「チエートン」語ノ一支派ナルヲ以テ隨テ「チエートン」語ノ本

體タル「インド、ヨーロッパ」派ト親屬ノ關係ヲ有スルヲ勿論ナリ、
 當今歐羅巴大陸ニ通用スル言語ヲ要スルニ四群アリ、「セルチチク」語、「ラテン」語、「ス
 クラヴオニツク」語、「チユートニツク」語是ナリ
 「セルチツク」語ニ屬スル者ハ「ウエルス」地方ニ於ケル「ウエリツシ」語、高部「スコット
 ランド」ニ於ケル「ガエリツク」語、「アイルランド」ニ於ケル「エルス」語、「マン」島ニ於ケ
 ル「マンクス」語及「ブリタニー」ニ於ケル「ブレトン」語ナリ
 「ラテン」語ハ伊太人、西班牙人、佛蘭西人及葡萄牙人ノ通用（尤モ變化多シ）スル所タ
 リ
 「スコラヴオニツク」語ハ魯西亞、波蘭、「フロシア」、及ヒ埃太利帝國ノ一部、ノ人民ノ通
 用スル所ノ者ナリ
 前記諸國民ヲ除キ歐洲自餘ノ人民ガ使用スル言語ハ、方今一般ニ「チユートニツク」ト
 稱スル「ゲマツク」語ナリ
 「チユートニツク」語ニ屬スルハ日耳曼人、和蘭人、「フネミツク」、「ダニツク」瑞典人、及
 那威人ニシテ英語ハ即チ是カ密接ノ親屬タルナリ
 現時通用スル英語中言詞ノ過半及其眞ニ英人ノ言語タル者ノ總体ハ「アングロ、サクソ
 ヲ」語ヨリ來タルモノニ最普通ニシテ卑近常用ノ言詞例ハ「Come, go, can, will,

Good, see, hear, above, home, bad」ノ如キモノヲ包含ス而シテ自餘ノ言詞ハ十中ノ八
 九、間接、直接ニ「ラテン」語即チ古代羅馬人ノ言語ヨリ來リ其他ノ者ニ至テハ希臘語
 （此語ハ殆ント皆高尚ノ言辭ナリ）ト共ニ「セルチツク」語、佛蘭西語、日耳曼語、及「スカ
 ンデナビアン」語ヨリ來レルモノナリ

「拉丁」語ハ羅馬人親ヲ輸シタル者甚タ寡クシテ、大率皆耶蘇教創起以來羅馬教會ノ僧
 侶及第十五第十六ノ兩世紀ニ於テ古代言語學ノ再興セル以來ノ學者トニヨリテ誘ハレ
 タモノナリ

佛蘭西語ヲ英語中ニ混用スルニ至リタルハ英史中ノ一大事變タル彼ノ諾耳曼王維廉、
 英國ヲ襲略セル後ニアリトス蓋シ維廉已ニ英國ヲ取ルヤ悉ク其臣僚ヲ擧用シ高位貴官
 ヨリ僧侶法官ニ至ルマテ皆之ヲ諾耳曼人ニ取り、法律、制度ハ勿論凡テ公用ノ文書ハ
 諾耳曼人ノ用語タル「ノルマン、フレンチ」語ヲ用ヒタリ然ルニ此語ト「アングロ、サキ
 ソン」語トハ久シク對立シ官吏及上流社會ハ「フレンチ」語ヲ用ヒ平民ハ「アングロ、サ
 キソン」語ヲ用キ二百年ノ星霜ヲ經ルモ其用語中僅ニ一二ノ佛語ヲ混ルノミナリシガ
 時勢ノ變遷ト共ニ「アングロ、サキソン」語モ或ハ語尾ヲ失ヒ或ハ字體ヲ變シ第十四世
 紀ニ至リ其極遂ニ「佛蘭西語ヲ混用スルニ至リタルナリ
 希臘語ノ進入ハ文學上百般ノ發見ニ生シ文物ノ發見愈多ケレハ隨テ希臘語ノ混入愈多
 カリシナリ

夫レ如斯英語ハ其初ユリ幾多ノ變遷混雜ヲ經テ終ニ第十七世紀ノ初メ「セームス第一世ノ代トナリテ即チ今日見ル所ノ形ト成リ又タ之ヲ英語ト稱スルハ此時ヨリ創マル英語ノ基礎固定セリト稱スベキハ、「バイブル」ノ英語ニ翻譯セラレ且其印行成テ人民間ニ公ニセラレ、「アツク、オブ、コムモン、ブレヤー」脱稿シ「バイブル」ト共ニ教會ニ讀誦セラレ、「スペンサー」「セキスピーヤ」「ベン、ジョントン」「ペーコン」「ミルトン」ノ如キ諸大家ノ該國通用ノ言辭ヲ以テ畢生ノ著述ヲナシ以テ世ニ公ニシタル時以還ニアリトス何トナレハ其後文學技術駿々トシテ發達シ隨テ希臘語、拉丁語ノ輸入シテ夥多ノ新語ヲ成スト雖、未タ曾テ英語其物ノ性質、外形ニ於テ眞ニ實質的ノ變化ヲ受ケサリシヲ以テナリ

要スルニ英語ノ沿革ハ之ヲ左ノ四期ニ分ツテ得ヘシ

- 第一期、太古英語即チ「アングロ、サキソン」語。紀元四百五十年ヨリ千百年ニ至ル(語彙ハ「サキソン」ニシテ言詞屈曲ノ最甚シキ時代)
- 第二期、古代英語。千百年ヨリ千二百五十年ニ至ル(佛語漸シ混入シ、語尾屈曲稍消滅シ雜駁トナル傾アリ)
- 第三期、中古英語。一千二百五十年ヨリ一千四百八十五年ニ至ル(語尾屈曲ハ大低其跡ヲ滅シ從何輸入セル佛語即此場合ヲ補フ)
- 第四期、近世英語。一千四百八十五年ヨリ現今ニ至ル

但此年別ノ始終ニ至リテハ學者ノ見解ニ應シ多少異ナルモノアレハ此四期ノ區分ヲナスハ始ント一轍ナリ

斯因頓大文典講義第二卷畢

明治廿四年九月十五日印刷
明治廿四年九月廿五日出版

版權所有

版權登錄

特別大
賣捌所

譯補者

山形 閑

福井縣足羽郡東安居村明里廿四番地

發行者

品川 太右衛門

全縣福井市佐佳枝中町五十二番地

發行兼
印刷者

岡崎 左喜介

全縣全市照手上町五番地

東京市神田區裏神保町

三省 堂

大阪市東區備後町四丁目

梅原 龜七

京都市寺町通四條上ル

田中 治兵衛

大 賣 捌 所

北越加美尾肥薩周神同同同同大同同同同東
 海中賀濃張後摩防戶 阪 京 日
 道富金岐名熊鹿山港心北北本備京神本京日
 札山澤阜古本兒口中相齋久久町後橋田鄉橋本
 嶮東南米屋本二六市橋南寺郎丁四南裏湯銀通
 四町屋本丁日町東壹町町目丁楨神島座三
 十物町三目町詰丁四四目町保切四丁
 町丁目 目丁丁 町通丁目
 目 目 目 町 町 町 町

本中池三川長吉宮熊松三柳岡吉青八南博九
 間田浦瀨崎田川谷村木原島岡野尾 善
 德書善源代次兵臣榮兵佐兵真平三 江聞書
 太郎店平助助郎衛吉堂衛助衛七助郎助堂社店

其 他 各 府 縣 書 肆

